

**POLSKO-ROSYJSKI SŁOWNIK
TRADYCJI I PRAKTYKI
PRZEKŁADOWEJ**

M A T E R I A Ł Y

pod redakcją
Jana Wawrzyńczyka

Zeszyt 1 – opracowała Martyna Dwórnik

Warszawa 2006

***SEMIOSIS LEXICOGRAPHICA*, vol. XXXVI**

Założyciel, wydawca i redaktor serii:

Jan Wawrzyńczyk

(Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego)

Sekretarz redakcji:

Marek Iwanowski

(Instytut Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych UW)

PL ISSN 1507-1634

Copyright © by Semiosis Lexicographica, Warszawa 2006

ISBN 83-921025-4-1

Druk i oprawa:

GRAPH – Firma Poligraficzna

ul. Rewolucji 1905 r. 36, 90-213 Łódź

tel./faks 042 630 87 96

PRZEDMOWA

Realizowany od kilkunastu lat projekt leksykograficzny *Rosyjsko-polski słownik tradycji i praktyki przekładowej*¹ czeka na swoje naturalne, polsko-rosyjskie dopełnienie, do którego zacząłem zbierać materiały niemal równocześnie; pierwsza moja publikacja sygnalizująca potrzebę czerpania danych z p r a k t y k i przekładu polsko-rosyjskiego ukazała się w r. 1978². Gromadzone obserwacje nad przekładami polskich tekstów (zwłaszcza literackich) wykorzystywane były m.in. podczas prac nad *Wielkim słownikiem polsko-rosyjskim* (Wydawnictwa Naukowego PWN, Warszawa 2005). Obecnie zaistniała możliwość pewnego przyspieszenia działań zmierzających do wydatnego powiększenia kolekcji paralelnych, polsko-rosyjskich mikrotekstów (cytatów frazowych, zdaniowych czy akapitowych). Kolekcja taka jest niewątpliwie nadzwyczaj przydatna przy opracowywaniu słowników nazywanych zgodnie z wieloletnią praktyką polskich wydawnictw (do niedawna głównie „Wiedzy Powszechnej”) *wielkimi*, co ma motywację zasadniczo handlową, a nie merytoryczną. Złożoność relacji przekładowych, jak i sama liczba konkretnych odpowiedniości polsko-rosyjskich czy rosyjsko-polskich, jest jednak tak wielka, że masa ekwiwalencji wydobywanych z tekstów paralelnych – niezwykle atrakcyjna dla badacza zajmującego się kompleksowym, systematycznym opisem konfrontatywnym czy kontrastywnym języka polskiego i rosyjskiego – znacznie przekracza ramy i potrzeby tradycyjnej leksykografii, nie osiagającej pułapu 100 000 wyrazów hasłowych. Krytyczne, twórcze wyzyskanie rozwijającej się już wiele dziesiątków lat praktyki przekładowej tłumaczy polskiej literatury pięknej, naukowej, popularnonaukowej i publicystyki na język rosyjski powinno zaowocować w pierwszej kolejności powstaniem zbioru jednostek słownikowych (par transland – translat ujmowanych zgodnie z teoretyczną koncepcją leksykografii przekładowej nakreśloną przez Andrzeja Bogusławskiego³), którego rozmiary przekroczą na pewno kilkakrotnie objętość wszystkich największych z dotychczas opublikowanych słowników polsko-rosyjskich – razem wziętych! Takie dzieło, mające w niemałym stopniu charakter dokumentacyjnohistoryczny, nie może powstać szybko, niemniej ze względu na jego oczywistą, niepodważalną wartość poznawczą i przydatność dla leksykografii przekładowej należy wytrwale dążyć do jego realizacji, stopniowo, publikując materiały cząstkowe, w roboczej, brulionowej wersji. Poszczególne zeszyty serii będą prezentować „urobek” tekstowy, interesujący translatorsko, bez specjalnej obudowy, ze wskazaniem zasadniczo tylko hasła i (czasem) podhasła. Pełniejsze opracowanie zostawiam na później.

Jan Wawrzyńczyk

¹ Przedstawiony szkieletowo w: J. Wawrzyńczyk, *Wkład tłumaczy literatury pięknej do leksykografii rosyjsko-polskiej. Materiały sondażowe*, Bydgoszcz 1995, a także w artykule: *Wkład tłumaczy literatury pięknej do leksykografii rosyjsko-polskiej (Zarys problemu badawczego, materiały próbne)*, [w:] „Slavia Orientalis”, 45 (1996), 1, s. 123-131. Istotne rozwinięcie projektu, wraz z obszernym materiałem źródłowym, przedstawiłem w pracy: *Teoretyczne i praktyczne aspekty przekładu rosyjsko-polskiego*. T. I-II, Łódź 2000-2001. Zaproponowane tam zasady wydobywania jednostek przekładowych z tekstów równoległych („dwutekstów”: oryginał rosyjski i jego opublikowane tłumaczenie polskie) oraz sposób leksykograficznej prezentacji uzyskanych danych legną u podstaw *Polsko-rosyjskiego słownika tradycji i praktyki przekładowej*.

² Por.: *Z konfrontacji przekładowej języka polskiego i rosyjskiego* (I), [w:] „International Review of Slavic Linguistics” 1978, 3, s. 415-422. Ukazały się jeszcze cztery części tego cyklu – piąta w tomie: A. Bogusławski, J. Mędelska (red.), *Współczesny język polski i rosyjski. Konfrontacja przekładowa*, Warszawa 1997, s. 197-237.

³ Por.: A. Bogusławski, J. Mędelska (red.), *op. cit.*

MATERIAŁY

(Oryginał: Joanna Chmielewska, *Krowa niebiańska*, Wyd. Vers, Konstancin – Jeziorna, 1997; przekład: Иоанна Хмелевская, *Корова царя небесного*, перевод с польского М., Издательство ФАНТОМ ПРЕСС, Москва, 2004.) Wszystkie cytaty zostały wybrane wyłącznie do celów naukowo-badawczych i naukowo-dydaktycznych.

akurat

Akurat kiedy na niego patrzyła odwrócił się i podszedł do najbliższego automatu. <119> Возвращаясь с соком, Элюня опять посмотрела на человека у банкомата, а тот как раз встал. [151]

ależ

– Ależ tłumy ludzi! Kłaniają mi się, więc chyba rozpoznają mnie z twarzy? <40> – Да тысяча человек! Там ведь прорва народу. [52]

as

Niesłusznie, królewski poker, a on się przecież zaczyna od asa. <56> Тогда почему начинается с туза? [73]

automat

Stefan Barnicz siedział przy automacie i wszystkie maszynie wokół niego były zajęte. <100> Стефан Барнич сидел за автоматом. Все соседние были заняты. [128]

baba

Jakaś babę ma z pewnością. <83> Но все равно, если не жена, то какая-нибудь баба есть наверняка... [105]

bańka

Dwieście pięćdziesiąt tysięcy baniek, ćwierć miliarda. <56> Двести пятьдесят тысяч, четверть миллиарда. [72]

barek

Skoro już kupiłam barek, musiałam go czymś zapchać, mam tam pełno wszystkiego. <96> Раз уж я купила бар, надо было его чем-то заполнить, есть выбор. [123]

bezwiednie

Ale bezwiednie. <92> Но сама того не желая. [117]

bić

Strasliwa nieruchomość Eluni biła w oczy. <143> Уж очень странно как-то торчит у своей двери молодая соседка. [180]

blogość

Z błogością w duszy zabrała swój garnek ze złotówkami i wróciła do automatu. <102> Нет, с глупой блаженной улыбкой на устах, нежно прижимая к сердцу банку со złotówkami, вернулась Элюня к автоматом. [131]

Bóg + Boże drogi

Boże drogi, gdyby ten Bieżan był dostępny, już by go mógł złapać! <120> О боже, что же делать? Надо бы поймать комиссара Бежана. [152]

buchnąć

Płomień w niej buchnął i zamarła. <11> Словно молния ударила в Элюню, и она, естественно, тут же остолбенела. Окончательно и бесповоротно. [14]

bufet

Podniosła się z krzesła i podeszła do bufetu, przy okazji również spoglądając w stronę bankomatu. <119> (...) и девушка пошла к буфету за следующей порцией, по дороге тоже взглянув на человека у банкомата. [151]

byle

Byle plec się zgadzała, no i nie może kudłaty gówniarz przyjść ze zdjęciem tysego starego pryka, bo cos takiego da się zauważyć i podpadnie. <99> Лишь бы пол совпадал, ну и, конечно, встрепанный молокосос не сможет сойти за старого лысого хрыча. [127]

cały

Z całą pewnością. <125> Да, сама видела. [158]

chcieć

– Nie chcę. <54> – Не желаю! [70]

chyba

Chyba zamienię je na ruletkę. <100> Придется, наверное, сразу садиться за рулетку. [129]

ciasteczko

Ciasteczka jednakże stanowiły jej prywatną własność i nikogo nie musiały interesować, nie zjadła ich po prostu. <10> Когда оцепенение прошло, возмущаться уже было поздно, но, поскольку от случившегося пострадала только она одна – подумаешь, не съела пирожных, только и всего! – данное происшествие прошло незамеченным. [11]

ciąg

W ciągu dziesięciu minut zorientowała się, jak ta impreza w Grand Hotelu wygląda. <118> Десяти минут Элюне хватило, чтобы разобраться, что к чему в новом казино. [150]

człowiek

Ja jestem człowiek pracy. <73> Я человек трудящийся, [94]

czysty

Omija pani zatem czysty folklor. <73> Ну так настоящего фольклора вы не узнаете. [94]

dać

No, dał trochę... <128> Ну наконец-то смилостивился, хоть немного дал... [160]

dawać

Nie daje. Nic nie daje. <104> Нет, не дает, не дает, паршивец! [133]

delikatnie

Pięcioro wystraszonych, ale zdolnych do ruchu, tupiąc i łomocząc, wpadło razem na spróchniały mostek, wcześniej przekroczony pojedynczo, delikatnie i na paluszkach. <5> Остальные пятеро, хоть и перепугались, сдвинуться могли. С топотом и треском, продравшись сквозь заросли, они все одновременно выбежали к прогнившему мостику, который совсем недавно переходили осторожно, по одному и на цыпочках, как их и предупреждали в деревне. [5]

denerwować się

Denerwowała się coraz bardziej. Na całe szczęście, zanim zdążyła popaść w kompletna paranoję, pojawił się Bieżan. <138> Время шло, полиция не появлялась, и неизвестно, каким нервным срывом все это могло обернуться для Элюни, если бы комиссар Бежан наконец не пришел. [174]

diabeł + do diabła

– Do diabła! – wyrwało się Eluni. <72> – Черт побери! – вырвалось у Элюни. [92]

dobry

No dobrze, przyznam się, nie tylko z dobrego serca, roześmieszło mnie, że Remiaszko chce pokrywać moje straty... <93> Ну ладно, так и быть, признаюсь, не только по доброте душевной, пан Ремяшко согласился заплатить за услугу. И я, промерзнув до костей, позвонила их соседям... [118]

dodatek

W dodatku pochylał się nad stolikiem i włosy mu twarz zakrywały. <99> (...) да и волосы у него длинные, почти совсем закрыли лицо, когда наклонился над пьяницей. [128]

dogonić

Dogoniła osobnika tylko dzięki temu, że zaraz za drzwiami zatrzymał się, wyjął z kieszeni telefon komórkowy wypukał numer, Elunia widziała to przez szybę, bo jakaś reszta rozsądku powstrzymała ją od wypadnięcia z impetem na ulicę. <120>

Вскочив из "Гранда", Элюня чуть не наткнулась на типа с носом. Тот остановился, вынул из кармана сотовый телефон и, наступав номер, стал что-то вполголоса говорить. Инстинктивно девушка юркнула обратно в отель и принялась наблюдать за подозрительным элементом сквозь стеклянную дверь. [153]

dojść

Elunia doszła do stanu, w którym uznała to za rzecz naturalną. <65> Элюня же к этому времени достигла такого состояния, что нашла данное положение вещей вполне естественным и даже закономерным. [84]

dokładnie

Zdołała pani tak dokładnie ocenić? Ja wzrost umiem, przyrównuję do siebie. <95> Вы способны с такой точностью определить рост человека? – удивился полицейский. Да, я это как-то автоматически отмечаю, сравнивая со своим. [121]

dokonać

Dokonano na nich osobliwego napadu i wydarto im wszystkie pieniądze, prezes w pierwszym odruchu rzucił się w objęcia policji, później zaś, kiedy przyszło na niego opamiętanie, usiłował zbagatelizować wydarzenie i o stratach napomykać mętnie i ogólnie, dzięki czemu przesłuchanie szło jak po grudzie. <130> Вымогатели прихватили семейство в полном составе и угрозами вырвали все имеющиеся денежки. Под воздействием шока глава семьи и фирмы первым делом помчался в полицию, а потом опомнился и попытался спустить дело на тормозах, изо всех сил стараясь сбить полицию с толку. Показания давал путаные, а о размерах понесенного ущерба говорил туманно и в самых общих выражениях. Снимать показания с этой семейки было сущим мучением. [164]

dolać

Bieżan sam sobie dolał kawy i odrobinę koniaku, bo Elunia z przejęcia straciła z oczu własny stół. <98> Эдик Бежан сам налил себе еще чашечку кофе и плеснул немного коньяка. Похоже, он уже чувствовал себя в этой квартире как дома. [126]

dostać

– Dostałaś w prezencie pół miliarda? <70> Тебе кто-то презентовал полмиллиарда? [90]

dosyc

Młody dosyc, około trzydziestki, żadnych kudł, ogolony. <95> На вид я бы дала ему лет тридцать. Волосы короткие, никаких кудрей из-под шляпы. [121]

dowalać

Niech sobie zatem dowala swoją podróż służbową, doskonały zbieg okoliczności. <69> Нет, очень хорошо, пусть Казик подольше катается по Скандинавии, глядишь, к его возвращению что и прояснится. [88]

dowód + dowód osobisty

(...) ucieszyła się, że odzyskała już dowód osobisty. <52> (...) обрадовалась, что успела оформить новый паспорт. [68]

doznać

Elunia doznała szczerzej ulgi. <58> У Элюни сразу стало легко на сердце. [76]

doznanie

Dla doznania wstrząsu Eluni wystarczyło najzupełniej, szczególnie dzieci ja poruszyły. <98> Для Элюни было вполне достаточно. [125]

drink

Ja tu mam wolny drink, więc niech pani nie zawraca głowy <113> Тут у меня открытый счет на дринки, так что просе не возникать! [144]

dwustronny

Na Bieżanie zależało jej coraz bardziej, widziała bowiem przed sobą jakby dwustronną szansę. <130> Выходит, тем более назрела необходимость пообщаться с комиссаром Бежаном. [164]

dziać się

W przedpokoju nie działo się nic, było pusto, żaden podstępny

bandzior nie czaił się w kącie. <144> В прихожей ничего опасного не просматривалось, никаких бандитов-грабителей. [180]

dziadek

Umiem. Mój dziadek mnie nauczył, jeszcze w dzieciństwie. To znaczy w moim dzieciństwie. <125> Умею, дедушка научил. [158]

dzień

– Nie co dzień świętego Jana. <71> – Не все коту масленица, (...) [91]

dzwonić

I, jakby co, w porządku, niech pani dzwoni nawet w srodku nocy... <126> А звонить можете в любое время, хоть и глубокой ночью... [159]

eks-

Z eks-podejrzaną zaczynał już być zaprzyjaźniony, wbrew obowiązkom i wysiłkom. <123> К бывшей подозреваемой он уже привык, даже подружился с ней, так что мог позволить себе, хотя при исполнении и не полагалось. [156]

Elunia

Dzięki Eluni na jakiś czas był z nim spokój. <9> Благодаря Элюне окрестное население могло вздохнуть с облегчением. [11]

facet

Faceta ciągle nie było. <82> Предмета воздыханий все еще не было. [104]

fantastyczny + fantastyczne

Fantastyczne. <114> Просто фантастика! [145]

fotel

Elunia żywo zerwała się z fotela. <96> Совсем не обидевшись, Элюня вскочила с места. [123]

gabłota

Pani tam pojedzie, do tej gabłoty. <85> (...) сами поезжайте к чертовой машине. [108]

gadatliwy

Jak się nazywa ta gadatliwa facetka? <123> Сначала фамилию и имя болтливой соседки. [156]

garibaldi

Pawełek uwielbiał garibaldię i chciwie wygrywał od niej drobne kwoty, cierpiąc wyraźnie, kiedy sam musiał zapłacić. <53> Павлик обожал гарибальдку и алчно выигрывал у нее по маленькой, испытывая невероятные страдания, когда приходилось платить самому. [69]

gawędzić

– Przecież miał pan więcej nie gawędzić – wytknęła z pretencją. – Niech pan sobie weźmie tego goryla, stado nawet, samce i samice, może się panu rozmnożą. Czego się mnie pan w ogóle czepia ze szkodą dla siebie? <37> – Вы же сказали – больше с мной говорить не будете! – упрекнула Элюня собеседника. – Возьмите свою гориллу, возьмите целую стаю горилл и разберитесь со своей проблемой. Что вы ко мне прицепились? Ведь вам же хуже. [47]

geszefciarz

Tamtych stałych geszefciarze mogli znać... <124> Их люди наверняка там работают, но при таком раскладе придется и лично ему побывать. [157]

glinowo

Całe glinowo mam zaangażować do obrony szwindlarzy? <134> Не могу же я всю полицию бросить только на слежку за подозрительными богатеями! [168]

główka

... nie w główkę, cóż znowu. Staw kolanowy... <87> ...да не в голову, ты что! В коленку, в самый суставчик... [111]

głupi

Głupia jesteś, a nie przejęta. <79> Дурью ты маешься, вот что я тебе скажу! [101]

glupi

Glupiaś. To się tak łatwo mówi. Dziecko mam. <117> Это легко сказать, а у меня ребенок. [149]

gnębić

Gnębiły ją wyrzuty sumienia, że nie potrafi udzielić sensownej rady, a sama posiada pieniądze. <117> Очень переживала из-за того, что сама богата, а ничего путного подруге не может посоветовать. [150]

gotowy

Gotowa była te idiotyczne pieniądze wyrzucać oknami z nocnego tramwaju, z ostatniego piętra Pałacu Kultury...! <117> Не задумываясь, выбросила бы в окно проклятые деньги, выигрыш, лишивший ее надежды на счастье в любви. [148]

góra

I to i to idzie w górę. <69> Стоимость и того, и другого все возрастает. [89]

gówno

Ten mój, co mi na nim zależy, gówno posiada. <117> А тот, который мне так нравится, зарабатывать не способен. [149]

grać

– Będę tu grał – powiedział jakiś facet. – Zechce pani przez chwilę popilnować? <57> – Пожалуйста, скажите, что автомат занят, ладно? [74]

herbata

Zaparzyła herbatę, przygotowała sobie skromne śniadanko w postaci chrupkiego chleбка z pasztetem i ogórkiem, zjadła je spokojnie, po czym z dreszczem przyjemności, wyszarpnęła z torebki wszystkie pieniądze. Przeliczyła je i zastanowiła się, co z tym majątkiem zrobić. <69> Встав, она приготовила кофе, бутербродик из хрустящего хлеба с паштетом и огурчиком, спокойно позавтракала, а затем, дрожа от наслаждения, выгребла из сумки все купюры, пересчитала и стала думать, что же делать с таким богатством. [89]

idiotka

Jak idiotka. <68> Как идиотка, как последняя дура! [88]

idiotyczny

Idiotyczny automat płacił jak obłąkany i Eluni prawie udało się zapomnieć o umowie z Bieżanem. <138> Дурацкий автомат совсем разошелся, прямо спятил, выигрыши сыпались безостановочно, и Элоня как-то позабыла о своем гражданском долге, (...) [173]

informacja

Przyjęła tę informację nie tylko spokojnie, ale nawet jakby z lekkim roztargnieniem. <68> Известие о затянущемся отсутствии Казика Элunia приняла спокойно и даже с некоторым удовлетворением, в данном случае это было ей даже на руку. [88]

informacja

Więcej informacji o sobie udało jej się nie udzielić, pani bowiem przeważnie po zadaniu pytania nie zostawiała czasu na odpowiedź. Wrażenia przepełniały ją tak, że musiała dawać im ujście i najwyraźniej w świetle mówiła cokolwiek z emocji i zdenerwowania. <104> Хорошо еще, болтливая пани, задавая вопросы, не всегда оставляла время на ответы, так что остальные анкетные данные о себе Элоние удалось сохранить в тайне. [134]

istny

Istny pałac! <92> (...) прямо Версаль. [117]

iść

– Widzę, że obydwójgu idzie nam dziś jak krew z nosa. <71> – Вижу, нам обоим сегодня везет как утопленникам, (...) [92]

iść

Idę sobie stąd – oznajmiła smętnie. <74> Пожалуй, пойдю отсюда, – вздохнула она. [95]

jaskinia + jaskinia hazardu

Tym sposobem Elunia znalazła się w jaskini hazardu. <52> Вот каким образом Элоня оказалась в притоне. [68]

jasny

– Do jasnej, chropowatej cholery! – ryknął straszliwie. – Kurrrrtzyzana twoja matuchna, w decybele kopana, jolka spróchniała twojej babci, żeby ja parchy pokryły, kij ci na monogram złotem haftowany! Ty gumo do żucia, ja ci pokażę, krowo niebiańska! Dostyć tego!!! <37> У собеседника, похоже, лопнуло терпение, и он разразился нецензурной бранью. Вспомнил не только матушку Элunia, но и ее бабушек, а также всех родных по женской линии до седьмого колена и пожелал им много нехорошего. Сотнями децибелов гремели бесчисленные "куррррвы" и какие-то страшные, уже совсем непонятные выражения, а закончил охрипший потерпевший словами, относящимися непосредственно к Элуние: – Ну, погоди же, и хорошо запомни, жвачка безмозглая, ты у меня еще наплачешься, увидишь, выдою свое, слышишь, корова ... царя небесного!!! Все!!! [48]

jeden

Ani jedno słowo nie wydobywało się z jej ust, kiwnęła głową i zsunęła się z krzesła. <74> Будучи не в силах ничего произнести, девушка лишь молча кивнула, сползла со стула и, нетвердо ступая, удалилась. [95]

jednakże

Elunia jednakże zakłopotana się nieco. <80> Элunia неуверенно возразила: [102]

kibic

1. Już po minucie tego stania niechętna kibicom Elunia wyczuła natretny wzrok, obejrzała się wrogo i niezyczliwie i doznała ulgi olbrzymiej. <139> Она не могла терпеть эту публику и сердито обернулась, но увидела полицейского и обрадовалась. Наконец-то! С сердца свалился камень. [175]

2. Nie znosiła kibiców, to się szybko dało zauważyć, nie chcąc się z nimi kłócić, przestawała grać i oddalała się dokądkolwiek. Po czym z ukrycia podglądała, czy nachał już poszedł. <139> Она не терпела нахалов, но ссориться с ними не хотела, предпочитала молча удалиться и переждать, пока нахал не застынет у другого автомата. [175]

kichać

Znalazłam sobie takie coś, że kicham i charczę na dyskotekę. <79> Я нашла такое, такое, что теперь плевать мне на дискотеку! [101]

kiwnąć

Elunia kiwnęła głową. <72> Элunia кивнула. [92]

kliniczny

Całe wydarzenie stanowiło kliniczny przykład słuszności twierdzenia: „Kto się nie słucha ojca matki, ten się słucha psiej skóry”. <6> Случившееся еще раз подтвердило, насколько права народная мудрость. Недаром гласит пословица: "Не слушаешь отца-матери, послушаешь телячьей шкуры". [6]

kolega + kolega po fachu

Edzio Bieżan, rzecz jasna, miał w kasynie kolegę po fachu. <139> Эдик Бieżан, ясное дело, в казино пришел не один, с помощником. [176]

kolejno

Przeszła już kolejno fazy zwykłego oczekiwania, zniecierpliwienia i wściekłości, teraz zaczęła się niepokoić. <86> Элunia пересидела все фазы ожидания: обычного, раздраженного, тревожного и теперь находилась в стадии бешеной ярости. [110]

kolizja

Kolizja spowodowała lekkie zamieszanie, ale za to uniemożliwiła Eluni wrośnięcie w posadzkę, rozmawiającą panowie zaś zaledwie rzucili roztargnionym okiem. <138> Столкновение не нанесло ущерба здоровью девушки, зато спасло от неприятностей, потому как стоящую столбом и не сводящую с них глаз девицу подозрительные личности непременно бы заметили. [174]

komentować

Komentuje wszystko, swoje i cudze, bardzo nerwowo. <101> Говорит не переставая. [130]

kompletnie

– Możliwe, że nie powinien pan grać. W nic kompletnie. <58> Возможно, вам не стоит сейчас играть. Нет, не только на этом автомате, вообще ни во что. [75]

komunikat

Elunia przyjęła ten komunikat z najdoskonalszym spokojem i nawet lekką ulgą. <109> Элюню сообщение не огорчило, напротив, она даже восприняла его с облегчением. [139]

konfidencjonalnie

Buhaja – odparła konfidencjonalnie Elunia, którą dopadły nagle wspomnienia z dzieciństwa. – Rozpędzonego. Egzaminów. Pociągu. Publicznych występów. Okropnego potwora, który mi nic nie zrobił. O, Boże, wszystkiego. Nawet ślubu. <115> Бугая, например! – доверчиво призналась девушка. – Разъяренный бык мчался прямо на меня, а я от страха просто окаменела! Экзаменов. Поезда. Еще боюсь говорить перед публикой. А в раннем детстве меня испугало неведомое чудовище, хотя мне оно ничего плохого не сделало. Да всего на свете боялась, даже собственной свадьбы. [146]

koniec

W końcu to nie pani pracuje w policji, tylko ja... <124> В конце концов, это наша работа, не вы сотрудник полиции, а... [157]

konkurencja

W konkurencji wzięło udział sześcioro. <6> В сегодняшнем походе приняли участие шестеро. [7]

korcić

Korciło je. <6> Их так и подмывало совершить геройский поступок. [7]

corpulentny

Przed oczyma stanęła jej corpulentna dama w średnim wieku. Kasyna...! <52> Вспомнились тут слова дамы средних лет. Казино! Вот то, что нужно! [68]

koszt

Na koszt firmy dzwonię, a firma wytrzyma. <135> Звоню за счет фирмы, а она выдержит, не разорится. [170]

kotek

Kotka masz czy doisz ze mnie komplementy? <110> Притворяешься недоумком или захотелось комплиментов? [141]

kratka

Fortuna sprzyjała jej w kratkę. <82> Фортуна благоприятствовала ей средне. [104]

kratka

Praca szła jej w kratkę, to znakomicie, to jak z kamienia. Tym jutrem czuła się przejeta i zdenerwowana. Jutro, jutro, jutro... <109> Работа шла через пень-колоду, все мысли были о заветном завтра, завтра, завтра... [140]

kredyt

Na żadne wycieczki do kasy nie miała szans, jej suma na kredycie ciągle rosła. <138> Автомат лишил ее малейших шансов ухватиться за кассу как за подходящий повод, ибо платил и платил, и сумма выигрыша на кредите Элюни росла с ошеломляющей быстротой. [174]

kretynka

Nie była kretynką i mniej więcej wiedziała, czego się może spodziewać. <128> Сообразать девушка умела и сразу поняла, в чем дело. [161]

krowa

– I to w „Panoramie” tę krowę okradli? <84> Так, значит, в "Панораме" обокрали эту ослицу? [108]

królewski

Wiem, że królewski, ale nie wiem dlaczego. <56> Мне тоже кажется, что такой называется королевским, но ведь это не правильно. [73]

krótki

Po krótkim okresie przewagi łóżka nad stołem Paweł zaczął się denerwować. <13> Какое-то время постель брала верх над столом, но такое продолжалось недолго. Павлик начал бунтовать. [17]

krupierka

No more bet – powiedziała wdzięcznie krupierka. – Koniec obstawiania. <75> Ставки сделаны, – сказала наконец крупьерша. – Ставок больше нет. [96]

кто

Kim on w ogóle jest i co robi? <83> Интересно, кто он, чем занимается? [105]

kusić

Az kusilo, żeby je posiadać. <81> Так и хотелось их приобрести! [103]

lekki

Zostawiła zatem teraz, acz z lekkim żalem, swój ideał męskiej urody przy automacie i ruszyła odkrywać nowy rodzaj rozpruty. <62> Вот и теперь, хоть и с сожалением, но без особой печали оставила красавца за его автоматом, а сама отправилась к рулетке. Надо же испытать еще один вид азарта! [80]

lokal

Smutne wyposażenie lokalu nie spędzało jej snu z powiek, bo szanse na poprawę bytu widniały przed nią wyraźne. <23> Элюня наслаждалась новой квартирой, а царящая в ней пустота не угнетала, не мешала спать спокойно, ибо уже стало ясно – это дело поправимое. [30]

łaskawy

– Łaskawa pani – (...) <57> – Ах, уважаемая, – [75]

mały + mały fiat

Zawsze lepsze niż na przykład mały fiat... <121> Во всяком случае, лучше "ягуар", чем, скажем, "фиатик"... [153]

mercedes

Zielony mercedes stał ma ulicy przed willą numer sześć, nikt go jeszcze nie ukradł, Elunia odetchnęła z ulgą i ustawiła się za nim. <86> Зеленый "мерседес" спокойно и одиноко торчал перед особняком номер шесть по улице Пилкарской. Не украли! Облегченно вздохнув, Элюня припарковалась рядом. [109]

męskość

Usiadła na swoim krześle, świadoma męskości obok, przejęta i podniecona. <71> И заняла соседнее место, всей кожей ощущая наличие рядом этого воплощения мужественности и красоты. [91]

mieć + ma źle w głowie

– Pani ma źle w głowie – (...) <65> – Pani все-таки малость не в себе, – (...) [84]

mieć + mieć przy sobie

Mam tyle przy sobie. <59> У меня есть столько в портмоне. [77]

mieć + mieć ślepy fart

Eluni ta opowieść wystarczyła, najwyraźniej w świecie panią Olę spotkało to samo, co ją i też miała ślepy fart, spędziwszy czas krytyczny między ludźmi. <128> Что ж, все понятно. С пани Александрой приключилась та же беда, что и с ней, и пани Александре тоже повезло, ибо в критический момент она находилась на людях, сослуживцы подтвердили ее алиби. [162]

mieszkać

Przecież to jest ten Olszewski z Zielonki, to znaczy teraz to on ma parę domów i mieszka, gdzie mu się spodoba, ale tam zaczął. <130> Это же тот самый знаменитый Ольшевский с Зеленки, то есть теперь-то у него полно домов в разных других местах, в том числе и за границей, но начинал он в Зеленке. [164]

mieszkanie + mieszkania

– Do Eleonory Burskiej, z zawodu artysta plastyk, zamieszkałej ostatnio przy Gruszczyńskiego sześć, mieszkania osiem, numer dowodu osobistego DB 2585817. Zgadza się? <35> – С Элеонорой Бурской, с кем же еще! По профессии художник-график, проживает на улице Грушинского шесть, квартира восемь, правильно? Паспорт ДВ 2585817. [45]

mimo

Mimo rosnącego zamilowania do hazardu, wolała faceta i tylko dla niego tu przyszła. Jeszcze się nie rozegrała, na razie wypełniał ja inny rodzaj uczuć. <101> И хотя азарт уже пустил в ней корни и разрастался, она предпочитала красавца мужчину. Собственно говоря, пришла сюда лишь ради него. [129]

moda

No tak, na dowód osobisty pożyczają, to jakaś nowa moda, jest tu jeden taki, pokazali mi go, to taka ostateczność. <106> Ну да, какая-то новая мода, дают в долг деньги, но надо оставлять в залог свой паспорт, есть тут такой деятель, мне его показали знакомые, когда не у кого перезанять, можно обратиться к этому ростовщику, он дерет большие проценты, но что делать, если приспичит(...) [135]

moment

W tym momencie od drugiej strony podszedł jakos osobnik, którego Elunia natychmiast gorąco plubiła. <101> Похоже, небеса услышали отчаянные мольбы девушки, потому что вдруг к Стефану Барничу подошел какой-то мужчина, которого Элюня тут же горячо полюбила. [130]

można

Jeśli można pani radzić... <74> Я бы посоветовал, если разрешите... [95]

móc

Mogłem, pożyczyłem, dlaczego nie. Za dwa dni oddałem, on mi zwrócił dowód i cześć, na tym koniec. <140> Почему не мог, я и брал, через два дня отдал, а он мне вернул паспорт, и привет! [176]

mówić

Ale nic, niech pani mówi. <88> Итак, слушаю. [113]

mówić

Nagle przypomniało się jej. Oczywiście, tak, jak jej tam, Remiaszkowa, komisarz Bieżan mówił... <120> И комиссар Бежан ей рассказывал, да и несчастная Ремяшкова на этом погорела. [152]

musieć

Ja do banku muszę. <84> А я должна мчаться в банк! [107]

myśl

Na myśl o wielkiej gali zrobiło jej się przyjemnie i dalszy ciąg gracy wręcz strzelił iskrami. <111> При мысли о блестящем обществе, в котором вскоре окажется, Элюня испытала приятное волнение, тут же переключилась на свой вечерний туалет, и работа пошла как по маслу. [142]

nabój

Naboje też miał. <125> Патроны у него тоже имелись. [158]

nabrać

Dziwaczna afera, której przedtem właściwie prawie nie było, nagle nabrała rumieńców. Urody w prawdzie jej od tego nie przybyło, ale przynajmniej zaczęła istnieć i okazywać się interesująca. <44> Непонятная афера с богатым коммерсантом, по просьбе которого полиция и занялась расследованием, вдруг приняла совершенно неожиданный оборот. [57]

nabrać

Nabrał złudzeń, że się uda ich od razu przypudlować, ale nic z tego, byli dla niego za mądrzy. <97> У бедняги зародилась надежда на избавление, раз уж полиция будет под рукой, да только преступники не лыком шиты. [124]

nachał

Nie znosiła kibiców, to się rychło dało zauważyć, nie chcąc się z nimi kłócić, przestawała grać i oddalała się dokądkolwiek. Po czym z ukrycia podglądała, czy nachał już poszedł. <139> Она не терпела нахалов, но ссориться с ними не хотела, предпочитала молча удалиться и переждать, пока нахал не застынет у другого автомата. [175]

nagle

Nagle je zrozumiała. <98> И только сейчас обо всем догадалась. <126>

należać

Należało go pokazać. <53> Его следовало показать при входе. [68]

namysł

Po bardzo długim namyśle zadzwoniła do Pawelka. <69> Подумала и позвонила Павлику (...) [89]

nazywać się

Ciekawa jestem, jak on się nazywa... <130> А как его фамилия? – вспомнила она о своем полицейском знакомом. [164]

nie + nie, dlaczego

– Nie, dlaczego? Świetnie wygląda. Tylko nie widzę tu miejsca dla siebie... Nie, nie słuchaj co mówię, nie ty masz mieć miejsce dla mnie, tylko ja dla ciebie... Dotychczas zaniedbywałem, jak kretyn... Elunia, kochanie, powiem ci szczerze... W nędzy nie tonę, do cholery, ale ciągle jestem na tak zwanym dorobku, przestrzeń życiową lekceważyłem, teraz mnie dopiero strzeliło. Bydlę głupie. <46> – Ну что ты, говорю же – просто великолепно! Только вот из того, что ты рассказала, места для меня не предусмотрено... Нет-нет, не слушай, глупости говорю, не ты должна предусматривать место для меня, это я должен был позаботиться о нас обоих. Элюня, коханая, послушай, признаюсь тебе... Я не бедняк, но все еще никак не соберу достаточно средств... до сих пор все как-то пренебрегал жилплощадью, как-то не думал о необходимости... Кретин, скотина безмозглая. [59]

niegościnnie

Pośpiesznie opuścił niegościnnie las i znikł z ludzkich oczu, nie zauważywszy malej, osłoniętej nieco listowiem, absolutnie nieruchomej figurki. <6> Отмахиваясь от ос, преступник бросился бежать, торопясь покинуть проклятое место. Маленькой неподвижной фигурки, полускрытой кустами, он просто не заметил. [6]

niekiedy

Niekiedy zdarzało się to nawet dostatecznie wcześniej, w ostatniej właściwie chwili, ale kosztowało ja tyle sił, że długo potem czuła się osłabiona. <11> Единственное, чего удалось добиться девушке, – скорее приходиться в себя, так что успехи какие-никакие были. Правда, после каждого приступа она еще долгое время оставалась слабой и вялой. [13]

niemal

Niemal do północy przejęta niezmiernie Elunia usiłowała prowadzić swoje osobiste śledztwo, podsuwając Bieżanowi najprzedziwniejsze pomysły. <134> До полуночи проговорили Элюня и комиссар Бежан, причем девушка выдвинула в помощь полиции еще пару неплохих идей. [169]

niemniej

Niemniej, parę godzin obok siebie, w obłoku wspólnej namiętności, mogło coś dać... <112> Тем не менее хоть пару часов провести рядом с обожаемым человеком!.. А вдруг ее всепоглощающая страсть и его накроет своим облаком... [143]

niemożliwy

Niemożliwe przecież, żeby radiowóz policyjny, obarczony rozmaitymi obowiązkami, wiekował na ulicy Piłkarskiej, niezbyt chyba przestępczej, już chociażby z racji niewielkich rozmiarów. <89> Да нет, невозможно, чтобы патрульная машина, наверняка обремененная многочисленными обязанностями, торчала на Пилкарской, сторожа одну машину, когда вон сколько по Варшаве их крадут за один вечер. [114]

niepojęty

Oszołomiona niepojętym sukcesem Elunia gotowa była świadczyć przysługi całemu światu. <59> Ошарашенная неожиданным везением, Элюня готова была всему миру одалживать. [76]

nietak

Może to nietak z mojej strony... <126> Возможно, я поступаю бестактно... [159]

nikt

I patrzyłam, nikogo znajomego nie ma, nawet lichwiarza, u

kogo ja mogę pożyczyć, na pana Stefana liczyłam, tu mi proponują, ale czy ja wiem... <104> Я пробежалась по залам, никого из знакомых, не у кого перехватить, последняя надежда была на pana Stefana, а он уже ушел, правда, предложили мне тут одни такие, подозрительные, да я не решаюсь... [133]

normalny

Elunia zaś, jak normalna kobieta, inicjatywy oczekiwała od mężczyzny, o kuszących zabiegach zaś nie miała pojęcia i obawiała się poraść w wulgarną przesadę. <14> Элюня же, будучи нормальной женщиной, ожидала инициативы от мужчины, не имела никакого понятия об искусстве оболщания и очень боялась вульгарно переусердствовать, хотя и простодушно старалась. [18]

nos

Facet z nosem właśnie wychodził, znikał w przedsionku. <120> Тип с носом как раз выходил из казино. [152]

nosić

Jaka atmosfera? – zaciekała się Elunia. Grobowa. Nosił wilk rąk kilka albo to ucho od dzbana, co tam pani woli. <129> Какие дела? – заинтересовалась Элюня. Еще те! И на старуху бывает проруха, не все коту масленица и нашла коса на камень, выбирайте что нравится. [163]

numer

Buty numer 8. <108> Обувь 4 размер. [139]

obchodzić

– No to co cię to obchodzi? <120> А ты что переживаешь? [152]

oblicze + w obliczu

W obliczu jego uporu najrozsądniejszym wyjściem wydało jej się sypianie z nim po prostu, na co przystała bardzo chętnie. O pierwotnej przyczynie jego uwielbienia nie miała pojęcia. <30> Казик же чрезвычайно настаивал на том, чтобы их связывало нечто более осязаемое. Что ж, она пошла бы и на нечто осязаемое, почему нет, но пока без оформления брака. [39]

obok

Ktoś zajął sobie nagle automat obok niej, przechylając krzesło. <57> В этот момент кто-то подошел к соседнему автомату. В знак того, что автомат занят, человек наклонил стул, прислонив его к автомату, и попросил Элюню: [74]

obudzić

Jej pośpiech nie obudził niczyjego zdziwienia, mogła wszak spieszyć się do toalety, znajdującej się niejako na tym samym kierunku. <120> К счастью, народу в казино было достаточно, она не привлекла особого внимания, а спешить могла и в туалет, туалеты как раз находились у входа. [153]

ochłonąć

Ochłonawszy nieco uznała, że metoda jest całkiem niezłą. <76> Переведа дыхание, Элюня подумала – а что, очень неплохой метод. [97]

oczywiście

Można oczywiście. <74> Да, да, разумеется! [95]

odbić

Odbiwszy swoje straty i osiągnawszy całkiem niezłą wygraną, Elunia zmieniała automat na inny, który też ją ciekawił. <120> Восполнив потери и получив весьма значительную прибыль, Элюня сменила автомат, ведь интересно было испробовать разные виды. [152]

odbić

Odbiegł gdzieś w dal, Elunia zaś, lekko oszołomiona, z ciekawością jeła się rozglądać. <25> И Казик рысью умчался куда-то по своим делам. Наверное, так положено на ипподромах. Элюня не обиделась. Слегка ошеломленная непривычной обстановкой, она принялась с любопытством осматриваться. [31]

odblokować

Odblokowana po bardzo długiej chwili, wróciła do kasyna spokojnym krokiem, bo już jej było wszystko jedno. <121>

Поскольку остолбенение длилось долго, в казино Элюня вернулась спокойным шагом, ведь было уже все равно, наверняка сумку свистнули, так что спешить некуда. [154]

oddalić się

Wystarczyło, że oddalił się na chwilę, po czym wracał, a jej niemal robiło się słabo. <126> Когда же он внезапно вставал из-за автомата и удалялся, глупое сердце падало. Элюне казалось – вот-вот она умрет. Он возвращался, и девушка чуть не теряла сознание от радости. [159]

oddzielnie

Oddzielnie opuścili lokal, dwiema różnymi windami wjechali na szóste piętro, gdzie akurat na korytarzach nie było żywego ducha, i zamienili kilka słów. <139> В разное время вышли разными дверьми, поднялись на разных лифтах и встретились в пустом коридоре седьмого этажа. Ни одной живой души, можно свободно пообщаться. [176]

oderwać się

Oderwała się nagle od roboty i poszła do łazienki umyc głowę, potrzebne jej wszak było twarzowe uczesanie. <109> Бросив компьютер на произвол судьбы, девушка помчалась в ванную и вымыла голову. В первую голову надо позаботиться о голове! [140]

odezwać się

Nie odezwała się ani słowem. Puknęła w automat jeszcze raz, przegrała, zeszała z krzesła, zabrała torebkę i powoli ruszyła włąb sali. <139> Стараясь ничем не показать радости, Элюня вернулась к прерванной игре, стукнула еще по кнопке пару раз, проиграла, слезла со стула, прихватила сумку и не торопясь пошла к буфету. [175]

odjechać

(...) odjechał wreszcie do domu, podniesiony na duchu chwilą pożytecznego relaksu. <134> (...) так что домой он отправился в прекрасном настроении. [169]

odmówić

(...) odmówiła wizyty u rodziców (...) <110> (...) перенесла на другой вечер визит к родителям, отговорившись головной болью, (...) [140]

odpadać

No dobrze, teraz już wiem, że pani mi odpada, ale z innymi może być podobnie. <133> Теперь-то я уже знаю, что с вами все чисто, но ведь и с другими может быть такое. [168]

odprężyć się

I odprężył się, i wiedzę uzyskał, i nawet przyszło mu coś nowego do głowy... <134> Очень неплохо провел вечер – и с пользой для дела, и душой отдохнул. И даже кое-что новенькое пришло в голову... [169]

odrabiać

Odrabiała zaległości, przy pośpiechu zaś upierała się, ponieważ nazajutrz zamierzała zyskać pełnie swobody. <123> Она уже решила сегодня как следует поработать, чтобы завтра с чистой совестью предаться азарту. [155]

odrobina + odrobinę

1. Odrobinę szczuplejszy, taki, powiedziałabym zręczny, to było widać jak szedł. <95> Немного пониже тех, довольно молодой, судя по походке. [121]

2. Bieżan sam sobie dolał kawy i odrobinę koniaku, bo Elunia z przejścia straciła z oczu własny stół. <98> Эдик Бежан сам налил себе еще чашечку кофе и плеснул немного коньяка. Похоже, он уже чувствовал себя в этой квартире как дома. [126]

odwrócić się

Elunia odwróciła się, w odległości prawie kilometra ujrzała pędzącą machinę i oczywiście zamarła. <7> Элюня повернула голову, увидела мчащуюся на всех парах махину – до поезда было еще не меньше километра – и, разумеется, по своему обыкновению, окаменела. [8]

ogólnie

Tak to ogólnie wygląda. <97> Вот так в общих чертах выглядит дело, которым мы сейчас занимаемся. [124]

ogół + w ogóle

A w ogóle po co ona tu siedzi, przy pani Oli można zwariować.

<129> Кстати, зачем она сидит в этом казино, раз Стефана все равно нет, а от пани Оли можно свихнуться? [162]

ograbianie

Co to ona słyszała ostatnio o kartach kredytowych i ograbianiu...? Ktoś zdążył podjąć cudze... <120> А ведь она в последнее время столько слышала о рэкетирах, силой отбиравших у своих жертв кредитные карточки (или воруемых их) и потом снимавших по ним деньги с банковских счетов. [152]

ograbianie

Ograbianie mafiozów uważała za działalność godną najwyższej pochwały. <130> Ограбление грабителей – святое дело. [164]

okazywanie

W okazywaniu uczuć wciąż trzymała się granic staroświeckiego umiagu. <141> Девушка все еще пыталась проявлять внешнюю сдержанность, памятуя о привитых бабушкой правилах старосветского воспитания. [178]

oko

Oko jej padło na Elunię, stojącą przed wejściem do salonu obuwniczego niczym słupek wkopany w ziemię. <83> Ее блуждающий взгляд вдруг остановился на Элуне, которая столбом застыла в дверях обувного салона. [106]

okrzyk

Po okrzyku Agaty „o rany, już jest!” pozostała sama. Przez długą chwilę wpatrywała się w budyneczek pod rugiej stronie ulicy, aż nagle dotarło do niej coś widzi. <118> Агата вдруг спохватилась, что ее ждут, и в панике убежала, а Элunia долго сидела, уставившись тупо в окно, пока не сообразила, на что именно уставилась. [150]

omal

Omal nie zapomniała o dobrowolnie przyjętym obowiązku sprawdzenia personaliów rozgadanej pani. <126> Вымогатели и полицейские комиссары вылетели из головы, и она просто случайно вспомнила о своем обещании. [159]

opranować się

Opranował się od razu, i to nawet bez wielkiego wysiłku, ponieważ zasadniczo kręciły go drobne, chude, wydrowate brunetki, a nie okazałe i łagodne blondyny. <115> Но Стефана Барничка в принципе привлекали миниатюрные выдроватые брюнетки, а не статные благодушные блондинки. [146]

opowieść + opowieści

Opowieści o Grandzie wysłuchał do końca. <124> Но вот Элunia добралась до конца рассказа о "Гранде". [157]

osi

Chwilowy azyl znalazł sobie akurat obok osiego gniazda w ziemi. <5> (...) собираясь отдохнуть после блужданий по лесу, присел как раз на осиное гнездо. [6]

osłupieć

Oslupiała kompletnie Elunia wpatrywała się w trzymaną w rękę słuchawkę, chociaż z drugiej strony połączenie zostało przerwane, aż Kazio zakończył razem śpiewy i ablucje i wyszedł z łazienki. <33> Обалдевшая Элunia тупо уставилась на замолчавшую трубку. В таком виде и застал любимую женщину свежевыбритый Казик. Песня замерла на его устах. [42]

ostatni

Za ostatnie gram, żeby chociaż trochę! <104> Я в него последние денежки бросаю, а он... [133]

ostatnio

Ostatnio zrealizowano czek na dowód osobisty faceta, który od pół roku siedzi w Kalifornii. <99> Вот недавно получили по чеку с помощью паспорта, владелец которого уже более полугодом торчит в Канаде. [127]

ostrzec

Ale muszę panią ostrzec, że tu obok gra jedna pani, bardzo sympatyczna, tylko niemilosiernie gadatliwa. <101> Должен вас предупредить. Тут рядом играет одна пани, очень симпатичная, но жутко разговорчивая, просто невыносимо болтливая. [129]

otóż

– Otóż, niech pan sobie wyobrazi, oszukałam pana. <92> Так вот, представьте себе, я вас ввела в заблуждение. [117]

palić

Palił papierosa. <95> Курил сигареты. Он закурил еще, как вышел, но, кажется, раздумал идти вслед за теми. [121]

pamiętny

Pamiętna ostrzeżenia znajomego: „Przy pierwszej przegranej tyłek w troki i w krzaki”, zdecydowała się zakończyć zabawę i odejść od stołu. <66> Вспомнила совет знакомого – ноги в руки при первом проигрыше – и решила: пора закругляться. [86]

pan

Panowie za jej plecami nadal rozmawiali. <119> А мужчины за ее спиной продолжали разговор, к которому Элunia невольно стала прислушиваться. [151]

pani

Pani obok odebrała swoją gotówkę, uszczęśliwiona, włączono automat na nowo. <106> Соседка наконец получила наличные и, сияя от счастья, опять включила автомат. [136]

parę

(...) zadzwoni znów za parę dni. <68> (...) через пару дней он опять позвонит. [88]

penetrować

Nie musząc już penetrować sali, Elunia wróciła już na swoje miejsce przy rozszalałym automacie. <138> Поскольку мошенник благополучно нашелся, Элunia могла вернуться к игре. Очень хотелось подойти к Стефану, но она не осмелилась. [174]

pewnie

To i teraz pewnie zabraknie. <120> Того и гляди, и сейчас вычерпает. [151]

piątka

– Nie widziałem tej piątki ani razu. <72> – Да, пятерка мне ни разу не попадалась, (...) [93]

pieniądz + pieniądze

Dla Pawelka wszelkie pieniądze były elementem tak interesującym, że nic go nie przebijało. <69> Для прижимистого Павлика денежный вопрос был и оставался самым главным в жизни, так что Элуне трудно было бы выбрать лучшего эксперта. [89]

pierwszy + po pierwsze

Po pierwsze, oni im siedzą na karku ze spluwą w rękę aż do końca, to znaczy do chwili, kiedy współnik odbierze forszę. <98> Во-первых, негодяи держат жертву под прицелом до победного. То есть до тех пор, пока напарник не снимет деньги со счета. [125]

pięknie

No, pięknie! <92> Чудесно, чудесно (...) [117]

pijany

– Nie jest pani przecież pijana?... <65> – Или вы пьяны? [84]

pisak

A co się stało? – zaciekawiła się Elunia i odłożyła pisak, którym robiła sobie schematyczne szkice. <78> А что случилось? – заинтересовалась Элunia, отложив в сторону фломастер. [100]

pluskwa

Niech mnie pluskwa podepcze, jak tam nie objawia się baby w diademach brylantowych. <110> Забодай меня комар, если бабы не явятся в бриллиантовых диадемах. [141]

pochodzić

Trzeba za nim pochodzić. <140> Придется тебе за ним понаблюдать, (...) [177]

poczuć + poczuć niepokój

Dowodu nie było. Teraz już Elunia poczuła niepokój. Mogła wprawdzie posługiwać się paszportem, który objawił się wśród papierów z pudła, wolałaby jednak wiedzieć, co się stało z dowodem. <39> Паспорта не было. Теперь уж Элunia встревожилась не на шутку. Правда, в случае необходимости она могла воспользоваться загранпаспортом, который оказался

в мусорной куче, но все-таки интересно, куда подевался обычный. [50]

podobieństwo

Podobieństwo faceta do Kazia było jednakże tak uderzające, że Elunia odruchowo przyspieszyła i zawięła pętlę z poślizgiem. <137> Однако человек был так похож на Казика, что Элюня автоматически нажала на газ и у бензоколонки затормозила с юзом. [172]

podpieprzyć

To karty też jej podpieprzyli? <85> Так карточки у этой раззявы тоже свистнули? [108]

podpowiedzieć

Instynkt podpowiedział jej, że umawiają się tutaj i w gre wchodzi zwrot pożyczki, jakos podobnie to wyglądało, kiedy znajomy jej był winien... <102> Вместо нее приятный пан договорился о встрече с женщиной ее мечты, по всей видимости, намерен отдать долг. [131]

podróż

Po Nowym Roku jednakże Kazio znów wyjechał w podróż służbową i nastąpiła chwila spokoju. <50> А после Нового года Казика опять пришлось уехать из Варшавы по делам службы, так что появилась возможность передохнуть и прийти в себя после праздничных безумств. [65]

podrywaczka

Ogólnie rzecz biorąc, Elunia nigdy nie była podrywaczką. <61> Элюня по натуре не относилась к разряду агрессивных женщин и вообще не была излишне чувственной и увлекающейся. [79]

podrywka

Przeciwno nowym podrywkom Elunia czuła się oprancerzona podwójnie. <135> Поскольку от новых увлечений Элюня была защищена, так сказать, двойной броней, она совершенно искренне заверила друга: [170]

pojedynczo

Pięcioro wystraszonych, ale zdolnych do ruchu, tupiąc i łomocząc, wpadło razem na spróchniały mostek, wcześniej przekroczony pojedynczo, delikatnie i na paluszkach. <5> Остальные пятеро, хоть и перепугались, сдвинуться могли. С топотом и треском, продравшись сквозь заросли, они все одновременно выбежали к прогнившему мостику, который совсем недавно переходили остороженько, по одному и на цыпочках, как их и предупреждали в деревне. [5]

pokręcić + pokręcić głową

Elunia pokręciła głową i poczuła nagle nieprzепartą chęć zwierzyć się Kaziowi, opowiedzieć mu o swoich perypetiach matrymonialnych i tej upiornej pedanterii Pawelka. Powstrzymała ją lojalność, bo w owym czasie byli jeszcze małżeństwem. <19> Элюня отрицательно покачала головой. Тогда она еще о разводе не думала, но вдруг почувствовала непреодолимое желание пожаловаться Казика на свою незадавшуюся супружескую жизнь, на кошмарную педантичность мужа, от которой никакого жития не стало. Так захотелось поплакаться в жилетку другу детства! Однако Элюня сдержалась, как-никак они с Павликом были мужем и женой, нечего посвящать в их интимные отношения посторонних. Элюня всегда была лояльной и честной девушкой. [24]

południe

Oczywiście nie mógł być to Kazio, który o dwunastej w południe znajdował się w Kopenhadze, aczkolwiek z Kopenhagi do Warszawy można dotrzeć w ciągu dwóch godzin, a teraz dochodziła piąta. <136> Да нет, не мог это быть Казик, ведь еще в одиннадцать утра он звонил из Копенгагена. Правда, долететь из Копенгагена в Варшаву можно за два часа, а сейчас уже шестой, но ведь он наверняка бы сказал, что возвращается! [172]

pomysł

Pomysł jej się spodobał, (...) <70> Совет Павлика Элюне понравился чрезвычайно, (...) [90]

pomyśleć

Pomyślał, że gdyby wszyscy podejrzani tak zeznawali, życie

stałoby się rajem. <124> Комиссар невольно подумал: вот бы все свидетели были такими, глядишь, и работа в полиции стала бы раем. [157]

ponadto

Ponadto niemal od początku pojawiły się zadrażnienia dodatkowe, bezustannie rosnące. <14> Впрочем, очень скоро появились и другие поводы для конфликтов. [17]

popadać

Nie musi się już wygłupiać i popadać w natręctwo, bez żadnych pytań też będzie. <102> Теперь ей не надо проявлять нахальство и навязчивость, не надо задавать вопросов. [130]

popatrzeć

Zbliżając się do skrzyżowania, Elunia z obawą popatrzyła, czy nie ma tłoku. Nie było, tankowały zaledwie dwa samochody. <136> Уже с перекрестка Элюня бросила тревожный взгляд на бензоколонку, не много ли машин. Заправлялись всего две. [171]

popędzić

Bez chwili namysłu popędziła za nim, pojęcia nie mając, co czyni. <120> Не раздумывая, девушка кинулась следом. [153]

poprzedni

– Już poprzednim razem powiedziałam panu wszystko, a pan mnie nic! <93> Ну как же, с тем самым, что прошлым разом. Тогда я выложила вам абсолютно все, а от вас ничегошеньки не узнала. [118]

poruszyć się

Poruszyła się dopiero, kiedy nadbiegli ludzie dorośli i z krzykiem rozpoczęli akcję ratunkową. <6> В себя девочка пришла лишь тогда, когда с криком набежали люди и начали спасательную операцию. [6]

porządkować

Zamilkła, Biezan też milczał porządkując swoją wiedzę. <95> Свидетельница замолчала. Молчал и полицейский, переарывая ее показания. [122]

porzucić

Porzuciła Śródmieście i przeniosła się na Służewiec, co sprawiło jej nawet przyjemność, powietrze było tam świeższe i bliżej miała do terenów rozrywkowych, które właśnie zaczynały budzić jej wielkie zainteresowanie. <23> Без сожаления рассталась с центром и переехала на Служевец. Новый район обладал большими преимуществами: там и воздух лучше, и под боком ипподром, к которому у девушки постепенно зарождался интерес. [29]

posiadać

Sasiad posiadał normalne męskie cechy. W obliczu młodej i pięknej kobiety musiał wykazać się odwagą, bodaj nawet bezrozumną. <143> Будучи нормальным мужчиной, сосед считал своим долгом проявить нормальные мужские качества, то есть храбрость, даже отвагу, пусть это и будет безумством с его стороны. [180]

potem

A potem ja, jak głupia, z dobrego serca zgodziłam się dzwonić do tego jej potwornego męża i pilnować ich samochodu. <93> А потом я, как последняя идиотка, по доброте душевной согласилась позвонить ее кошмарному мужу и караулить их дурацкую машину. [118]

potok

Do pięknego lasu po drugiej stronie potoku można było dostać się drogą okrężną, całkowicie bezpieczną, ale mostek kuśił. <6> Целью похода был лес по ту сторону речки – густой лес, полный грибов и ягод. Тем более что и ежевика уже поспела. Добраться можно было двумя способами: через упомянутый выше мостик и кружным путем. Кружной путь был безопасен, но длинен, да и очень уж мостик притягивал. [7]

potrafić

Potrafi pani zapytać jakos dyplomatycznie, żeby nie podpadło? <124> А вы сумеете сделать это как-нибудь незаметно, ненавязчиво? [156]

potrawa

Obie potrawy odwaliła o poranku, przytomnie zaczęła od zrazików, które doszły we właściwej chwili, odpracowała naleśniki i opuściła dom. Wróciła dokładnie na gotowanie makaronu, jedyne go produktu, który powinien być świeży. <15> Вот она и приготовила с утра оба блюда, причем разумно начала со зраз, а пока те доходили на маленьком огне, спроворила и блинчики. И могла с чистой совестью отправиться по делам. Вернулась как раз к тому времени, когда следовало поставить вариться макароны, ибо они непременно должны быть свежими, их заранее не приготавлишь. [19]

powiesić się

(...) na samą chęć gry powinienem się powiesić. <58> (...) мне останется только повеситься и никогда не играть. [76]

powinien

Ale komisarz Bieżan powinien... Zaraz, co powinien? No coś powinien koniecznie! Dyplomatycznie, w miarę możliwości... <128> Но комиссар Бежан должен сообразить... Хотя... эх, придется опять помочь полиции. [162]

pójść

(...) poszedł precz, nie zostawiając jej odrobiny czasu na jakiegokolwiek propozycje i zaproszenia. <68> (...) пошел прочь, даже не оставив ей времени на сомнения и колебания. [88]

pójść

1. Poszła spać nieszczęśliwa, zdenerwowana, wściekła, pełna żalu i pretensji do siebie, do niego i do całego świata. <117> Спать легла жутко несчастная, полная претензий к себе, к нему, ко всему свету. [148]
2. Pójdę do ruletki. <139> Займусь-ка рулеткой. [176]

półgębkiem

Pawełek usiłował podsunąć jej półgębkiem właściwy tekst, godzina z krzesel posykiwała. <11> Жених попытался шепотом подсказать невесте нужный текст, обеспокоенные родственники с обеих сторон подсказывали его уже во весь голос. [14]

półgłówek

A myśli pani, że ja co? Półgłówek? <134> Пани думает, я сам этого не сообразил? [168]

późny

Późnym popołudniem, spożywając akurat skromny posiłek w barze, Edzio Bieżan dowiedział się przez telefon komórkowy, że poszukuje go jakaś facetka. <122> О том, что его разыскивает какая-то женщина, Эдик Бежан узнал на следующий день ближе к вечеру. Его нашли по радиотелефону в небольшом баре, куда он зашел перекусить. [155]

pracownia

Pracownia dwojga grafików część kuchenną miała mocno ograniczoną. <13> Чердачная мастерская двух юных художников располагала весьма ограниченными кухонными возможностями. [16]

prawdziwy

Prawdziwy mężczyzna obok nie wtrącał się, grał. <61> Красавец мужчина по соседству в разговор не вмешивался, играл себе на автомате. [79]

prędko

Powinna była wrócić jeszcze prędzej niż wybiegła. <121> Скорее, скорее обратно! [153]

promienny

W promiennym nastroju, z miłym i delikatnym pikaniem w sercu, usiadła do roboty. <70> А пока в чудесном настроении Элюня села за работу, ведь с утра ей всегда работалось лучше всего. [90]

propozycja

Propozycji, żeby Agata zaczęła grać w kasynie, Elunia nie ośmieliła się wygłosić. <117> Элюне очень хотелось посоветовать подруге начать играть в казино, да она не осмелилась. [149]

prosić

1. Jeśli chce pani automat, to proszę bardzo, bo ja zaraz będę

musiał wyjść. <101> А если желаете автомат, проше бардзо, можете занять мой. Я все равно собирался уходить. [129]

2. Na to, proszę pana, to ja już nic nie poradzę. <85> – Я тут ни при чем, проше пана. [108]

próbować

Wciąż nie próbował przenieść znajomości na teren neutralny, Eluni zaś na sam jego widok łomotało serce. <126> Никаких попыток сблизиться, придать другой характер их отношениям. А у Элюни уже при одном взгляде на него бешено трепыхалось сердце. [159]

przecież

– No to przecież musimy wrócić...! <21> – Не понимаю, что ты говоришь. Мы должны вернуться туда. [26]

przecież

O Boże, widziała ich pani przecież! <95> Но ведь вы их видели! [121]

przeciwdziałanie

Później zaś zrobiło się za późno na przeciwdziałanie. <7> А когда спохватились, что это ненормально, бороться с ненормальным явлением было уже поздно. [8]

przejąć się

Perspektywą zamknięcia Elunia nie przejęła się zbyt. <126> Элюню совсем не испугала перспектива ареста. [159]

przejsię

I znów ją pożegnał pod drzwiami, a zaproszenie na herbatę przez gardło jej nie przeszło. <116> И так, в два ночи Стефан Барнич отвез Элюню домой и опять распростился у подъезда. Если бы Элюня была пьяной... а так у нее язык не повернулся пригласить его зайти на чаек. [148]

przelknąć

Elunia zdołała przelknąć odrobinę ożywcze go napoju, ostrożnie odstaawiła kieliszek, po czym chwyciła go ponownie i chlupnęła sobie więcej. <97> Элюне удалось сделать глоток подкрепляющего напитка, после чего она осторожно поставила рюмку на стол. [124]

przemóc

Tym razem Elunia musiała dodatkowo przemóc omdlałość wewnętrzną. <145> И снова Элюне пришлось делать усилие над собой, на этот раз, чтобы не шлепнуться в обморок. [181]

przepelnić

Przepelniona była chęcią zwierzeń. <117> Ее переполняло желание поболтать с подругой. [149]

przepowiednia

Przepowiednia znajomego okazała się trafna. <57> Предсказания знакомого оправдались. [73]

przepychać

On pracuje, albo przepycha interesy przez bufet, a ona siedzi u jakiejś przyjaciółki i płacze jej w mankiet. <89> Он проворачивает свои делишки, она же небось застряла у приятельницы, а мы с вами должны сторожить их имущество. [113]

przerwać

Już w jednej czwartej Edzio jej przerwał. <123> Поначалу слушавший смирно, комиссар вдруг перебил девушку: [156]

przerwać

Przerwała gre i popatrzyła na niego swoimi gwiazdzistymi oczmi. <126> Не договорив, девушка устремила на соседа по автомату робкий взгляд. Огромные голубые глаза сияли, как звезды [159]

przeszło

Sheść żetonów to było przeszło pięćset złotych, jedna trzecia jej kosztów. <76> Шесть жетонов – это более пятисот złotych. [97]

przeważnie

Babie przeważnie obiecują piękną twarz, dla dzieci tez nie maja litości. <98> Женщинам обещают "поцарапать личико", да и к детям безжалостны. [125]

przybyć

No a teraz oczywiście już mi przybyło, przelew przyśle

jeszcze przed końcem roku. <92> Сейчас, разумеется, уже и в банк поступили деньги за выполненные заказы. Хорошо, успели еще в том году, так что можно было купить подарки к праздникам. [117]

przyjść

Nie przyszło jej nawet do głowy, że właściwie teraz, kiedy Stefan poszedł, ona już nie ma tu co robić i również mogłaby pójść. <102> В основном действовало сердце, разум не подключался, даже не сообразила, что теперь, когда обожаемый мужчина ушел, ей нечего делать в казино и тоже могла бы отправиться домой. [131]

przylecieć

I co, przyleciał i od razu tam się rzucił, do tej szafy? Dała mu? <118> И что, как пришел, так сразу и бросился к банкомату? [150]

przynieść

Zdażyłam to pomyśleć i obawiam się, że mogę panu przynieść okropny niefart. <58> И все равно из-за меня вы можете жутко проиграть, так что считаю своим долгом... [76]

przyzwać

Kiedy przyzdziana wdzięcznie i zrobiona na domowe bóstwo zbliżyła się do kuchennego kąta, makaron odwała już niezłą robotę. Wykipiał, spęczniał i kipiał nadal. Na ten widok Elunia zamarła. <16> Получаса с избытком хватило на то, чтобы навести марафет и приодеться со вкусом. Ну просто нимфа! Макароны тоже за это короткое время провернули неплохую работу. Разварились, переполнили кастрюлю и все еще продолжали кипеть. При виде этого ужаса нимфа, естественно, окаменела. [21]

przypadek + przypadkiem

Przypadkiem wiedziała, gdzie znajduje się ulica Piłkarska, jadąc do Mariotta, miała ją po drodze. <85> Пилкарская недалеко, времени операция займет немного (...) [109]

przypadkowo

Przypadkowo, nieświadoma doskonałości pomysłu, wybrała najwłaściwsze słowa ze wszystkich możliwych. <87> Элюня совершенно случайно выбрала самые подходящие слова из всех возможных. [111]

przyплыw + w przyплыwie

W przyплыwie natchnienia wymyśliła reklamę, która okazała się zgoła rewelacyjna i przyniosła szalone zyski inwestorowi, a Elunia od tych zysków dostała prowizję. <12> А купила потому, что неожиданно разбогатела под самый конец учебы в Академии. В приступе вдохновения изобрела такую гениальную рекламу зубной пасты, что заказчик пришел в восторг, а Элюня получила причитающийся ей процент с прибыли. [15]

przypomnienie

Przypomnienie, że zasilila ją prawie całą pierwszą wygraną, sprawiło jej niejaką pociechę. <112> Ага, кажется, на нее перевела свой первый выигрыш, слава богу! [144]

przysłużyć się

Już im się pani nieźle przysłużyła, może jeszcze o tym nie wiedzą, ale jakoś to się koło pani płacze, i jakby, nie daj Boże, wyszło na jaw, dopadną pani. <125> Благодаря пани мы многое узнали о вымогателях, возможно, они еще об этом не пронюхали, но береженого... И как-то вы все время им дорогу перебегаете, не дай бог узнают и в отместку ограбят. [158]

przystać

Elunia przystała chętnie, bo i tak nie odczepiłaby się od niego, dopóki trzymał w rękę jej dowód osobisty. Nie miała ochoty na wyrabianie sobie kolejnego. <88> А Элюня и не возражала, даже если бы ее не попросили, она все равно не отстала бы от полиции, пока собственными глазами не убедилась, что ее сменили на посту. И пока не вернули паспорт, у нее не было ни малейшего желания еще и этого лишиться. [112]

przystojny

To bardzo przystojny facet, pan Janusz, prawda? <107> Очень симпатичный, правда, хоть и седой? [137]

przywyknąć

(...) przywykła do czystości i średniego porządku (...) <14> К соблюдению чистоты она привыкла, но не до такой же степени! [17]

przyznać się

Olszewski do rabunku się nie przyzna, to gwarantowane. <132> Что же касается Ольшевского, так он ни в жизнь не признается, что его ограбили, уж за это я ручаюсь! [166]

przyznać

Przyznała, że bywa tu od niedawna, wyjawiała zawód, przyświadczyła, iż pochodzi z Warszawy. Wyznała, że od dzieciństwa potrafi grać w karty. <104> Да, она бывает тут редко, вообще недавно заинтересовалась казино, да, она варшавянка, и мама ее была варшавянкой, и бабушка тоже, да, в карты она играет с детства. [134]

puknąć się

Ty się puknij gdzie popadnie. <117> Соображай, что говоришь! [149]

pytać

Nie wiedząc o co dalej pytać, Elunia zamilkła, ale zrobiło jej się gorąco. Wróciło nagle zainteresowanie aferą, w którą została wplątana. <106> Элюню бросило в жар: вспомнилась финансовая афера, в которой и она была замешана. [136]

radiowóz

Elunia zaczęła marzyć o radiowozie policyjnym. <86> Элюня подумала наконец о том, чтобы привлечь полицию. В конце концов, это ее прямые обязанности. [110]

rana + o rany boskie

– O rany boskie. <53> – О Езус-Мария! [69]

rana + rany boskie

Rany boskie, bez uroku, no, no, no... <65> Езус-Мария, хорошо, глаз у меня не завистливый, но сколько их! [84]

ranny + ranne pantofle

(...) nie mówiąc już o rannych pantoflach, zrzuconych z nóg i wcale nie ustawionych równo. <15> (...) уже не говоря о тапках, кое-как сброшенных с ног, а не поставленных ровненько, носками на запад. [18]

raz + na razie

Nie próbując na razie gry, przyjrzała się wszystkiemu. <53> Для начала решила осмотреться, пока не играть. [68]

razem

Razem wzięwszy poczuła się zadowolona z życia. <134> Ну как не прийти в хорошее настроение? [169]

reguła

– To reguła. <72> – А это уж так водится, (...) [92]

Rejtan

Rzucić się w progę, niczym Rejtan i szarpać na sobie bluzkę z krzykiem „po moim trupie”? <138> Преградит ему дорогу, растопырив руки, с диким криком "Только через мой труп!?" [174]

resztki

Zdenerwowała się, nie lubiła jeździć na resztkach benzyny. <136> Неприятно, ездить с почти пустым баком она не любила. [171]

royal

1. – Proszę. Ma pani goyala. <56> – Ну что я говорил? Вот и рояль вышел. [72]

2. – To się nazywa goyal? <56> Он называется королевским? [73]

rozejrzeć się

Elunia rozejrzała się po ulicy Hożej i kiwnęła głową. <22> Удивленная Элюня огляделась – ив самом деле, не заметила, как пришли. И кажется, совсем почти не опоздала. [28]

rozmawiać

A ten mój, ten co z nimi rozmawiał i pilnował, ma na imię Adam. Wofali „Adam” i on przychodził, stąd wiem. <125>

rozpoznać

Tego technika pани rozpozna? Zapamiętała go pани? <124> А сотрудника казино вы сумеете опознать? [157]

rozrywka

Polubiła tę rozrywkę i upodobanie w niej rosło. <30> Очень полюбила Элюня скачки, никакое другое развлечение не доставляло ей такого удовольствия. [38]

rozstrzygnąć

Stefan Barnicz rozstrzygnął kwestię bez jej udziału. <68> Вопрос решил Стефан Барнич безо всякого участия Элюни. [88]

rozśmieszyć

Elunię nagle ta cała rozmowa rozśmieszyła. <85> Разговор с отечественным нуворишем становился все более забавным, и Элюня с трудом удержалась, чтобы не прыснуть в трубку. [108]

rozumieć

Rozumiem, że pan tu często bywa...? <72> Вы, похоже, тут часто бываете? [93]

rozważać

Przez moment rozważała, czy by nie przenieść się do ruletki, od której miałaby lepszy widok na sale i drzwi, w razie gdyby wypłowiwały podlec wychodził, zdołałaby go zatrzymać... <138> Может, перейти к рулетке, оттуда лучше виден весь зал, и, если паршивец соберется уходить, она успеет его как-нибудь задержать. [174]

ruszyć + ruszyło kogo

Teraz wreszcie Elunię ruszyło. <63> И тут Элюня ожила! [82]

ruszyć

Ostatnio ruszyli także karty kredytowe. <97> Сейчас пошли в ход и кредитные карточки. [124]

ryzykować

Alkoholu wołała nie ryzykować. <119> (...) спиртное она решила сегодня не пить, (...) [151]

rzecz + rzecz jasna

Był to, rzecz jasna ktoś inny, ale tak podobny... <136> Значит, это был кто-то очень на него похожий. Но как похож! [172]

rzecz + rzecz oczywista

Rzecz oczywista na ten bal Elunia musiała zdobyć nowa suknię, nowe pantofle, zrobić się na bostwo... <50> Ясное дело, на роскошный бал в роскошном отеле Элюня должна была явиться в новом платье, новых туфельках, с потрясающей прической, короче говоря, богиней... [65]

rzecz

Rzecz jasna, nie pojechała już do kasyna. <91> Ясное дело, этим вечером в казино она не поехала. [116]

rzeczywiście

Rzeczywiście, jej automat płaci, a ten obok nie che. <103> И в самом деле, ее автомат дает ей деньги, а вот оба автомата разговорчивой соседки ведут себя по-хамски. [132]

rzucić się

Rzuciła się na Elunię od razu. <127> Болтливая дама вцепилась в Элюню мертвой хваткой. [160]

rzucić

Elunia z zainteresowaniem rzuciła okiem w kierunku opuszczonej przed chwilą ruletki. <129> Бросив взгляд на мрачного толстяка, Элюня заметила: (...) [164]

Sama bym na niego poleciała. <107> Я бы и сама... [137]

serce

Serce zatrzymało się w niej na moment, a potem ruszyło do ostrego galopu. <70> Сердце замерло, а потом учащенно забилось. [90]

siła

Nie było siły, na miłość nie miała szans. <113> Разбившая хрупкие мечты грубая реальность в лице знакомого по ипподрому наглядно продемонстрировала, что надеяться на любовь у нее нет ни малейших шансов. [145]

skandal

Zamierzony ślub natomiast miał wielkie szanse zakończyć się skandalem. <10> Следующее эпохальное остолбение произошло во время Элюниного бракосочетания. Еще немного – и она бы вообще не бракосочеталась. В данном

случае примечательная особенность Элюни могла запросто разбить ее жизнь. [11]

skąd

Skąd pani wie, że goście, a nie na przykład telewizja gaąda... <94> Вы уверены, что в доме были гости, что вы слышали не телевизор? [120]

skichać się

(...) cobym się skichała na śmierć. <117> (...) даже если подохну на работе. [149]

skojarzenie

Skojarzenie z Remiaszkową nastąpiło błyskawicznie. <120> Как только о Ремяшках подумала, так и вспомнила. [152]

skończyć się

Kredyt Eluni wreszcie się skończył. <74> Наконец девушка исчерпала свой кредит. [94]

skoro

Skoro go szuka i upiera się przy pośpiechu, na pewno jest w domu. <123> Раз информация срочная, наверняка она его ждет дома. [155]

skrucza

Elunia ze skruczą przyznała Joli słuszność. <80> Элюня вынуждена была признать – подруга права. [102]

skusić

Panią skusił optymizm i na nowo zaczęła grać na obu automatach. <106> Тем временем воодушевленная соседка преисполнилась оптимизма и принялась опять играть на двух автоматах, одновременно непрестанно болтая. [136]

skwapliwie

Zgodził się skwapliwie. <88> Он охотно согласился выполнить просьбу неизвестной пани Бурской. [112]

slabo

Slabo... <110> Откровенно говоря, довольно слабо. [141]

sluchać

Elunia słuchała chciwie i z wielkim zainteresowaniem. <132> А Элюня слушала его, боясь проронить слово. [167]

sos + sos w zrazikach

Makaronu było dużo, wody w nim również, sos w zrazikach przestoczył się w potrawę więzienną, a naleśniki nadziane słodkimi konfiturami, stały się niejadalne. <17> Макарон было много, воды в них тоже, и изысканные зразы превратились в похлебку, годную разве что для заключенных, отсидживающих срок за особо тяжкие преступления. А уж сладкие блинчики с соленой макаронной добавкой и вовсе никуда не годились. [21]

spłynąć

Eluni błogość spłynęła na serce. <102> Блаженство разлилось по всем членам Элюни. [130]

spodobać się

Nie spodobała mu się jednak, odwiózł ją ze zwyczajnej litości... <68> Не понравилась небось она ему, подвез просто из вежливости, потому как джентльмен. [88]

spojrzeć

Wzrokiem wdzięcznej, łagodnej i bezradnej lani spojrzała na mężczyznę obok. Okropne i cudowne zadławienie w całym jestestwie zdołała przed nim ukryć. <114> По обыкновению постаравшись скрыть блаженство, охватившее все ее естество при звуках любимого голоса, Элюня устремила на соседа взгляд нежной, беззащитной лани. [146]

spowodować

Raz jeden tylko spowodowała wstrząs potężny. <7> Спихватились после случая с поездом. [8]

spożytkować

Widok jednakże stanowiła przyjemny i właściwie można ją było spożytkować sporadycznie, dla zwyczajnej odmiany. Ciągnęło go ku niej wbrew upodobaniom ogólnym. <115> И все равно смотреть на нее было приятно. И не только смотреть, можно, пожалуй, иногда и попользоваться. Для разнообразия. [147]

stać się

Czy coś się stało? <143> Что с вами? [179]

starczyć

Na nieduży samochód by starczyło. <79> Да на машину хватит. [101]

stary

– Starych czy nowych? – spytał rzeczowo. <69> – Старыми или новыми? – спросил профессионал. [89]

stracić

Nie straci pani wątku, mam nadzieję? <123> Это вас не собьет? [156]

strasznie

Byłoby mi strasznie głupio pytać ją bezpośrednio. <127> Ведь самой спрашивать неудобно. [160]

stwierdzić

Z niepokojem stwierdziła, że on jej się podoba jeszcze bardziej, niż sądziła wczoraj. <71> Она уже отдала себе отчет в том, что Стефан Барнич нравится ей намного сильнее, чем она полагала вчера. [91]

swobodnie

Wszystko to Elunia swobodnie zdążyła pomyśleć, bo tkwiła pod drzwiami niezdolna do ruchu. <143> Вихрем проносились в голове эти и им подобные мысли, сама же Элюня столбом торчала под дверью, будучи не в состоянии пошевелиться. [179]

sytuacja

Sytuacja w kasynie okazała się niezmienną. <137> В казино дела шли обычным порядком. [172]

szaleć

Szalało na niej trzech graczy, wśród nich zaś ów duży, łysy, z kędziorkiem na ciemieniu, którego dotychczas ani razu Elunia przy grze nie widziała. <129> За столом безумствовали три игрока, в том числе и тот самый большой, лысый, с локоном на темечке. До сих пор Элюне не приходилось видеть его за игрой, и из любопытства девушка остановилась. [163]

szczegółowo

Szczegółowo nie mogę, sama pani rozumie. <96> Никаких подробностей, надеюсь, сами понимаете, тайна следствия. [124]

szczerze

Powiem pani szczerze, że się ograniczam z konieczności i próbuję popilnować chociaż tych uczciwych, bo i tacy istnieją. <134> Кстати, мне больше по сердцу другая задача – последить, для их же блага, за людьми, которые честным путем разбогатели, есть и такие, а они являются потенциальными жертвами преступников. [169]

szczęście + na szczęście

Ja ich na szczęście nie wyrzucam i teraz już mam szuflady, proszę bardzo, niech pan sam popatrzy. <96> К счастью, я их не выбрасывала, накопилось за это время порядочно, но теперь появились ящики в столах, есть где держать. Вот, глядите, сколько пожелаете! [123]

szczęśliwy

Szczęśliwa, że udało jej się spełnić obowiązki obywatelskie, po wyjściu Bieżana na nowo usiadła do roboty. Ten luz na jutro już się przed nią rysował. <126> Очень довольная тем, что исполнила свой гражданский долг, она после ухода полицейского опять принялась за работу, радуясь предстоящему свободному дню. [159]

szkodzić

– Och, nic nie szkodzi, (...) <60> – Ох, не беспокойтесь, (...) [78]

szlag

Odwioził ją oczywiście o drugiej w nocy, po następnej wygranej w ruletkę, od której Eluni o mało szlag nie trafił. <116> Разумеется, он отвез ее домой, как и обещал. После очередного, теперь уже в рулетку, выигрыша, от которого Элюня совсем сникла. [148]

szmal

(...) co pięć minut szmal z pudła wyciąga. <119> (...) только гробет деньги из банкомата, вот, опять! [151]

szwung

Poznałam faceta. I ruszyłam do niego ze strasznym szwungiem, a on do mnie niespecjalnie, więc jestem przejęta. <79> Увидела одного такого... и вторилась! А он на меня – ноль внимания, вот я и страдаю. Вся в растрепанных чувствах. [101]

szyfr

Nie z kasyna przecież, bo musiałaby rozmawiać szyfrem. <129> Не из казино же, о шифре они как-то не подумали. [162]

śmiać się

(...) nie śmieję się, będę we fraku. <110> (...) а я, представь себе, во фраке! [142]

śniadanko

Elunia w kuchni robiła skromne śniadanko. <32> Элюня готовила завтрак. [42]

średnio

O jedenastej wieczorem znów była średnio wygrana i niewątpliwie grałaby dalej, z nadzieją na dużego pokera, taka nadzieję bowiem mieli wszyscy i działała zaraźliwie, gdyby nie to, że pani wróciła i na nowo zaczął się terkot. <108> В одиннадцать Элюня все еще играла ни шатко ни валко и наверняка осталась бы еще, если бы не вернулась болтливая соседка и снова не обрушила на нее Ниагару слов. [138]

tak + a tak

A tak, to wiem. W prasie nawet czytałam, ale nie wiedziałam jak on wygląda. Dopiero teraz... <130> Слышала, конечно, и в газетах читала, а вот увидела первый раз. Не знала, что он такой... [164]

taksówka

Już postanowiłam wjechać taksówką. <65> Теперь уж придется возвращаться на такси. [85]

tam + a tam

A tam. Przyszła ta małpa, Anusia, wróciła z Paryża i przyjechała z marszu, wcale nie wiedziałam, że wróciła, w ogóle jeszcze nie miała prawa wrócić, raszpla głupia. Znasz ją, nie? Suka parszywa. <78> Да заявила эта обезьяна Баська, принесла ее нелегкая из Парижа, и с ходу – на тансинг! А я и не знала, что она вернулась, не имела права так быстро возвращаться, цапля долговязая, выдра потертая! Да ты ее знаешь... [100]

tanio

Elunia grała tanio, (...) <71> Играла Элюня осторожно, (...) [91]

taryfa

Elunia pojęła, że taryfy ulgowej nie będzie. Coⁱ tu się przytrafiło przerażającego i nie do pojęcia. Musi się ruszyć, nie może sobie pozwalać na długotrwałą skamieniałość, mijającą łagodnie. <144> До Элюни дошло – случилось что-то страшное, она просто не может позволить себе цепенеть, не может дожидаться, пока неподвижность пройдет сама по себе. [180]

telefon

Pierwszy telefon, jaki odezwał się w poniedziałek rano, znów zawierał w sobie tajemniczą treść. <35> Первый же телефонный звонок утром в понедельник вынудил Элюню продолжить разговор на неприятную тему. [45]

ton

Ton głosu współtowarzysza gry lekko nią wstrząsnął. [114] (...) не заметив этого, и вздрогнула от неожиданности, услышав голос своего предмета. [145]

tracić + nie tracić

– Nie traćmy kontaktu, ja cię proszę – powiedział z większym żarem, niż zamierzał. – A kto wie, może tego, pan Bóg kule nosi, nie to miałem na myśli, sama rozumiesz, wszystko się może wydarzyć... <20> И с большим жаром, чем следовало бы, попросил: – Слушай, давай поддерживать контакты, очень прошу! А там, кто знает, человек предполагает, а

господь располагает, то есть того... я не то хотел сказать, бог шельму метит... ох, опять не то, на бога надейся, а сам не плошай... В общем, неважно, сама понимаешь, все может случиться, бог даст... [25]

triumf

Z wielkim triumfem Elunia rzuciła się do komputera i odnalazła swoją notatkę. <124> Сорвавшись с места, Элюня бросилась к компьютеру и отыскала свою запись. [157]

trwać

Trwała w osłupieniu na progu przedpokoju, nie pojmując, co widzi. <144> Замерев, она уставилась на прихожую. [180]

trzeba

Znów nie to, co trzeba i do niczego się nie nada! <85> – Наверняка опять то, что не надо! [108]

tu

Dziękuję, ja tu jeszcze wróćę... <88> Благодарю вас, я скоро вернусь... [112]

ubaw

Czysty ubaw. <130> Ну чистый цирк! [164]

ubrać się

W co się ubrać...? <109> Надо постараться выглядеть как можно лучше. И одеться соответственно. Завтра... завтра... завтра... Так что же надеть? [140]

uchylić

Drzwi były uchylone. <142> И только тут увидела, что дверь не заперта. Более того, даже приоткрыта! [179]

uczucie

W ciągu kolejnych dwóch dni uczucia Eluni nie doznały najmniejszej pociechy, kontakty z upragnionym mężczyzną pozostawały bez zmian. <127> За последующие два дня истрадавшееся сердце Элюни не испытало даже малейшего облегчения, предмет чувств оставался сдержанным. [160]

udawać się

Udając się po południu do kasyna, Elunia stwierdziła nagle, że na tablicy rozdzielczej mruga jej rezerwa. <136>

udostępnić

Aparat udostępniła jej grzecznie w sąsiednim salonie odzieżowym. <84> Позвонить ей разрешили с аппарата в соседнем отделе верхней одежды. [107]

ukłonić się

Sąsiad ukłonił się grzecznie i coś go tknęło. <143> Сосед поздоровался и собирался войти к себе, но почувствовал неладное. [180]

ukraść

Cudze pieniądze podobno ukrađam, idiotyzm, całe godziny mi zmarnowali na te jakieś przesłuchania, rozdziwiłam się według nich, coś okropnego! <127> Представляете, вроде бы я чужие деньги сняла со счетов, idiotyzm, несколько дней из-за них потеряла, я ведь не могла раздвоиться, а полиция этого не понимает, спятели совсем! [160]

ukręcić

Jeśli mi łeb ukręca, to na co mi pieniądze? <125> Где логика? – улыбнулась Элюня. – Если из мести свернут мне шею, деньги уже не понадобятся. [158]

umeblowanie

Nabywając umeblowanie salonu, załatwiła od razu transport. Magazyn dostarczał towary do domu z wniesieniem i ustawieniem włącznie, ustaliła godzinę i podała nazwisko. Wóz meblowy przyjechał punktualnie. <45> Подобрать подходящую мебель не составило труда. Салон-магазин обеспечивал и доставку, что предполагало также расстановку мебели и в случае необходимости ее сборки. Элюня оплатила покупку, и мебель была доставлена точно в указанное время. [58]

umilknąć

Nagle umilkł i wpatrzył się w Elunię. <145> И вдруг, оборвав фразу на полуслове, с подозрением уставился на Элюню. [181]

uprzedać

Grand Hotel, uprzędzam panią, to są wyłącznie automaty, jako kasyno dość jednostronny... <116> "Гранд-отель", должен вас предупредить, это одни автоматы... [147]

upuszczenie

Upuszczanie wachlarza wprawdzie odpadało, bo wachlarze wyszły z użycia, ale pozostawało wszystko inne. <80> Нет, речь шла уже не о веере, который следовало уронить в подходящий момент, чтобы "предмет" имел возможность его поднять и завязать светскую беседу. [102]

urzędnik

Urzędnik stanu cywilnego, nie dość, że był formalistą, to jeszcze widząc młodość damy, wyobraził sobie, że do zamążpójścia została zmuszona, przed jego oblicze dowleczona przemocą i nie umie zaprotestować inaczej jak tylko milczeniem. <11> Высокое должностное лицо внутренне растерялось. Видя странное состояние молчащей невесты и теперь вот слезы в ее прекрасных глазах, чиновник-бюрократ решил, что молоденькую девушку против воли выдают замуж, в ЗАГС притащили насильно и здорово пригрозили, так что единственной формой протеста бедняжка избрала молчание. [14]

urzącać się

Na taką deklarację Elunia była gotowa urzącać się w drzazgi i w czarnoziem. <116> Услышав такое заявление, Элюня готова была упиться вдрызг. [148]

usadzić

Usadziła Bieżana na kanapie i nie zwlekając, przystąpiła do zwierzeń, trzymając się porządku chronologicznego. <123> Поставив перед комиссаром угощение, она приступила к изложению происшедшего, стараясь придерживаться хронологического порядка. [156]

usiąść

Usiadł również przy automacie, tyle że dwa miejsca dalej. <137> Барнич тоже сел за автомат, но не за соседний, по соседству мест не оказалось. [172]

usiłnie

Usilnie i w pośpiechu zastanawiała się, jak by się tu z nim umówić, dowiedzieć się chociaż kiedy będzie, o której przychodzi, jak często tu w ogóle bywa, mówił, że codziennie albo raz na miesiąc, a tu jej wychodzi ani jedno, ani drugie, jak ona ma na niego trafić? <101> Девушка лихорадочно соображала, как бы договориться о встрече с суперменом или по крайней мере узнать, когда он сюда придет, во сколько, как часто вообще бывает в этом казино. Правда, он как-то обмолвился, что никакого твердого распорядка у него нет, то каждый день приходит, то выбирается всего раз в месяц, однако собственные Элюнины наблюдения показали – ни то, ни другое, попробуй угоди на него! [130]

ustawać

Facetka nie ustawała w gadaniu. <104> А соседка трещала без остановки. [133]

uśmierzyć + uśmierzyć czyje obawy

Kończąc relację zaniepokoiła się, że Kazio tam zbankrutuje. Kazio od razu usmierzył jej obawy. <135> Телефонный разговор явно затягивался, и девушка забеспокоилась, что Казик разорится. Тот ее успокоил. [170]

uwaga + z uwagą

Z uwagą przeczytała wszystkie napisy, polskie i angielskie. Angielski język zała nieźle. <53> Внимательно прочла она все надписи, по-польски и по-английски. [69]

uznanie

Pełna uznania Elunia potwierdziła trafność portretu. <9> Элюня пришла в восторг от портрета и заявила – здесь преступник как живой. [11]

wdać się

Po co ona się w ogóle wdała w ten cały idiotyzm?... <90> Господи, и зачем она вообще ввязалась в это дело? [114]

wdawać się

Nie wdając się w rozważanie podziału funkcji, dopadła

pierwszego. <88> Девушка обратилась к водителю первой с краю. [112]

wdzięcznie

Kiedy przyodziana wdzięcznie i zrobiona na domowe bóstwo zbliżyła się do kuchennego kąta, makaron odwała już niezłą robotę. Wykipiał, spęczniał i kipiał nadal. Na ten widok Elunia zamarła. <16> Получаса с избытком хватило на то, чтобы навести марафет и приодеться со вкусом. Ну просто нимфа! Макароны тоже за это короткое время провернули неплохую работу. Разварились, переполнили кастрюлю и все еще продолжали кипеть. При виде этого ужаса нимфа, естественно, окаменела. [21]

wejść

Edzio Biezan wszedł do wnętrza i z miejsca poraził go widok salonu Eluni. <92> Впущенный в квартиру комиссар застыл на пороге гостиной, пораженный изменившимся интерьером. [117]

wesele

Na wieść o weselu Andrzejka, Kazio skrzywił się tak, że widać to było przez słuchawkę. <135> Зато о свадьбе Анджея Элюня рассказала в подробностях. Услышав о эксклюзивной свадьбе, Казик так скривился, что и по телефону чувствовалось. [170]

wiadomo

Już wiadomo, że nie pani, to na ten pani ukradziony dowód osobisty. <97> (...) теперь мы знаем, что не вы, просто преступники снимали деньги по вашему паспорту. [124]

widnieć

Przed nią widniała perspektywa jeszcze większych obciążeń, nie pracowała w koncu sobie, a muzom, gotowe projekty musiała dostarczać zleceniodawcom, a to zawsze było połączone ze stratą czasu i dodatkowymi wysiłkami. <127> А на горизонте замаячили еще большие осложнения, ведь работа не сводилась только к сидению за компьютером, необходимо время от времени встречаться с заказчиками. Такие встречи отнимали много времени и сил. (...) [160]

widok

Znam piękniejsze widoki – oznajmiła krytycznie Elunia i oddała w kasie swój garnek. <130> Подумаешь! – фыркнула Элюня. – Удовольствие маленькое, случалось видеть и более приятные лица. [164]

wiedzieć

No... wiesz... sama nie wiem czy ci powiedzieć, bo jeszcze zaugoczę. <79> Видишь ли, – засомневалась Элюня, – не знаю, как и рассказать. И стоит ли... [101]

wielce

Wielce usatysfakcjonowany flakami Biezan poczuł się trochę na luzie. <132> Ублаженный полицейский – надо признать, бигос оказался отличным – почувствовал себя обязанным немного приоткрыть служебную тайну. [166]

wiele

Niech pani nie wymaga ode mnie za wiele... <98> Слишком многое желаете знать (...) [125]

wielki

Z wielkim żalem Elunia pokręciła głową. <99> Элюня виновато моргнула. [127]

włamać się

Czy to może ktoś się włamał...? <143> Или дверь взломана, а в квартиру забрались воры? [179]

własny + na własne oczy

Odjechał wiśniowym jaguarem i na własne oczy widziałam rabowanie pieniędzy. <123> Ездит на вишневом "ягуаре", а я собственными глазами видела, как снимал деньги по кредитной карточке. Или карточкам, уж не знаю. [155]

woleć

Co ja mam woleć, sześć karatów czy chłopa...? <117> Как считаешь, что предпочесть, шесть каратов или мужика? [149]

wpaść

Wpadł człowiek i wcale nie zażywał rozrywki, ciągnął forszę z bankomatu w ogromnym pośpiechu. <120> Прибежал некто,

совсем не играл, а спешно принялся выкачивать деньги из банкомата по кредитной карточке. [152]

wreszcie

Kiedy wreszcie przegrała wszystko i na każdym z dwóch automatów zostało jej po dziesięć złotych, Elunia doznała ulgi niebotycznej, obok niej bowiem zapanowała cisza. <105> Когда наконец соседка проиграла все и на двух ее автоматах осталось всего по десяти złotych, вдруг наступила тишина. Элюня безотчетно наслаждалась ею, не веря ушам своим. [134]

wschodni

Nie widzę w pani wschodnich cech. <55> Глядя на вас, не скажешь, что вы с Востока. [71]

wsiadać

Wychodził i wsiadał do samochodu. <136> Повесив заправочный шланг, Казик садился в свою машину. [171]

wściekle

Ktoś wściekle bystry to sobie zorganizował. <133> Уж очень ловкий и предусмотрительный этот господин, все мелочи обдумал, все нити организации держит в руках. [167]

wtrącać się

– Nie będę się wtrącał, ale on powinien zacząć płacić lada chwila. <113> Не стану давать советы, но полагаю, он вот-вот начнет платить. [144]

wybić

Wybita nagle z uderzenia Elunia opanowała swoje szaleństwo. <114> Выбитая из азартной колеи, Элюня вернулась к действительности. [146]

wychodzić

Nikt nie wiedział, że najlepiej wychodziły jej przy równoczesnym wymyślaniu dekoracji dla siebie. Teraz też ta weselna suknia przysporzyła jej szaleńczego natchnienia. <111> Все говорили о ее сказочном везении и легкой руке, и никто не знал, что самые удачные эскизы рождались на компьютере как бы независимо от ее воли, в те моменты, когда голова была занята чем-то вдохновляющим и очень близким сердцу. [142]

wychodzić

Wychodzą dopiero jak się okaże, że wszystko gra. <98> Когда позвонит и сообщит – все о'кей, только тогда уходят. [125]

wyczucie

Wyczucie może owszem, ale odwaga nie ma się co chwalić, bałam się śmiertelnie milion razy. <115> Пожалуй, насчет отваги пан ошибается. Я ужасная трусиха, столько раз приходилось испытывать страх! [146]

wygrać

Ja też wygrałem i zmieniam. <139> Я тоже меняю, наигрался. [176]

wygrana

Najchętniej oddałaby Agacie ostatnią wygraną, pod warunkiem otrzymania w zamian Stefana Barnicza. <118> Охотнее всего отдала бы ей последний выигрыш, да как это сделать? [150]

wygrywać

Od przybycia Stefana Barnicza nastąpiła zmiana o tyle, że Elunia zaczęła wygrywać. <137> Стоило заявиться Стефану Барничу, как Элюня принялась выигрывать, (...) [172]

wygwizdów

A ty taka samotna, jak ta wierzba na wygwizdowie, stanowisz konkurencję, od której człowiekowi się dupa marszczy. Ja nie chce cię podtykać jemu pod nos, Zrób mi grzeczność i idź gdzie indziej. <51> (...) такая одинокая, как верба на распутье, аж нехорошо делается при одном взгляде на тебя. Не хочу тебя ему под нос подтыкать, так что будь другом, посиди дома. [66]

wyjatkowy

– Nie mam wyjątkowego pecha. <113> Да, пожалуй, меня очень невезучей не назовешь [144]

wyjść

Akurat mam dużo roboty, ale wyszłam do przodu i postanowiłam odpocząć. <111> Сейчас много работы, но

вчера я хорошо потрудились, так что сегодня имею право немного отдохнуть. [143]

wykańczać

Teraz jednak wykańczała trzecia whisky, lekki rausz nieco ją otumaniał i napełniał dodatkową odwagą, bez zastanowienia zatem podjęła męską decyzję. <58> Но поскольку в данный момент девушка прикончила третью порцию виски, в голове слегка шумело, сердце преисполнилось безумной отвагой, и мужественное решение было принято мгновенно. [75]

wykorzystywać

Wykorzystując chwilę, kiedy pani zamknęła gębę i wygarniała z korytka wysypane złotówki, Elunia zdołała się odezwać. <106> Дождавшись минуты, когда пани закрыла рот, занявшись перекладыванием из корытца высыпавшихся золотувок, Элоня поинтересовалась: [135]

wymyślić

Elunia natychmiast wymyśliła kawę z koniakiem, głównie z tej przyczyny, że kawę miała gotową, przed chwilą zaparzyła całą dzbanek. <123> Элоня не только не удивилась пожеланию полицейского, но, похоже, ожидала его, так как кофе оказался заваренным, а достать коньяк – одна минута. [156]

wypuścić

Wypuszczę tylko ten kredyt i proszę, ma pani miejsce. <101> Слышу вот только свой кредит и освобожу для вас место. [129]

wyraźnie

Stefan Barnicz najwyraźniej w świecie był dżентельменом. <101> Все-таки Стефан Барнич был джентльменом. [129]

wyraźny

Bez jej wyraźnego „tak” ślubu zatem nie udzieli. <11> Ну уж нет! Если не услышит от невесты четкое и ясное „да!” – брак не оформит. И баста! [14]

wysoki

Facet od dowodów osobistych siedział na wysokim stołku, pił sok pomarańczowy i gawędził z obrabowanym przed dwoma dniami mafiozem z Zielonki. <138> Искомый мошенник сидел у буфетной стойки,пил апельсиновый сок и беседовал с ограбленным два дня назад мафиози, тем самым, с Зеленки. [173]

wystarczyć

Wystarczyłoby przecież złapać go i przesłuchać... <106> Достаточно комиссару допросить их... [136]

wyścig

Przy kasie stał kolejny znajomy z wyścigów. <129> У кассы с ней поздоровался знакомый по ипподрому. [163]

wytrzymać

Jak pani wytrzymała przedwczoraj? Dokopało pani tak, że zrobiła pani dzień przerwy? <111> Похоже, позавчера вам так досталось, что вы решили пропустить вчерашний день? [142]

wytypować

Ja bym sobie wytypowała najbogatszych hochsztaplerów – powiedziała Elunia z nagłą energią pozbywszy się oburzenia. – I pilnowałabym ich jak oka w głowie. <134> Я бы на вашем месте все равно выделила несколько самых подозрительных, из этих новейших авантюристов-богатеев, и глаз с них не спускала! [168]

wziąć

– Pani to weźmie – rzekł rozkazująco. (...) <54> – Это надо снять! – заявил он тоном, не терпящим возражений. [70]

zabalsamować

Ten pierwszy, zabalsamowany w czarnoziem, do protestów nie był zdolny. <31> Первый, упившийся до положения риз, ничего не соображал и ни в чем не возражал. [40]

zabezpieczyć

I ona prosi, żeby pan zabezpieczył samochód, który stoi przed domem, a złodziej na karcie ma adres. <84> А она оставила ее на улице и боится, что украдут, ведь в документах адрес. Просит вас о ней позаботиться. [107]

zabrać

Nic ją to nie obchodziło, zabrała swój sok i wróciła na miejsce. <119> Впрочем, какое ей дело, пусть те интересуются, она займется игрой. [151]

zabrać

Zabrał mu dowód osobisty i dokąś z nim poszedł zapewne znajomy, poszedł coś załatwić. Nie kradł mu tego dowodu podstępnie i ukradkiem, zabrał go wręcz jawnie, nie obchodziło go, czy ktoś tego nie widzi. <32> Забрал у первого паспорт и куда-то с ним отправился. Ну и что? Видимо, эти двое знакомы и трезвый решил что-то сделать для пьяного кореша. Ведь не украл же он паспорт, не оглядывался при этом пугливо по сторонам, не боялся, что первый, очухавшись, поймает его за руку. И того, что посторонние увидят, тоже, похоже, не опасался. [41]

zabraknąć

Zabrakło jej wszystkiego, w tym tchu. <76> Она так настроилась на проигрыш, что теперь силы совершенно оставили ее. [97]

zabrzmieć

Zabrzmiało to tak, że Elunia prawie się zaniepokoiła. <86> Последнее прозвучало столь зловеще, что Элоня забеспокоилась. [109]

zachodzić

A może zachodzi tu ten drugi wypadek, „jak nie idzie, to nie idzie?” Zatem skoro idzie powinno do licha iść wszechstronnie! <137> Ведь кроме поговорки „Не везет в картах, повезет в любви” и наоборот, существует и другая: „Беда не приходит одна”, раз уж не везет, то во всем. А значит, должно быть и наоборот – если везет, то уж во всем. И раз ей везет в игре, могло бы, холера, повезти и в любви! [173]

zacząć

Elunia też się nieco zakłopotowała i zaczęła sobie uczciwie przypominać. <132> Элоня честно принялась вспоминать. Долго думала и никого не вспомнила. [167]

zadawać

(...) zadawała bowiem pytania, na które mógł nie odpowiadać, zapchawszy sobie gębę flakami. <131> (...) ибо по ходу рассказа Элоня задавала вопросы, на которые он мог пока не отвечать, набив рот бигосом. [165]

zadawać

Będę pani zadawał pytania na bieżąco. <123> Если разрешите, я попутно буду выяснять сопутствующие обстоятельства. [156]

zadzwonić

Pani zadzwoni do mojego męża! <84> Позвоните моему мужу, умоляю! [107]

zająć

– Zajmie mi pani...? <112> Скажете, что занято? [143]

zająć

Zajmie mi pan? <102> Так вы скажете – за вами занято? [131]

zakochać się

Zakochała się chyba, czy co...? <68> И что, она опять влюбилась с первого взгляда? [88]

zależać

Na wydawcy jej specjalnie nie zależało, siedziała w reklamie, w ilustracjach specjalizował się Pawełek, wzdawało się jednak obrzydliwe robić mu koło nogi. <16> Издатель ее не очень волновал, она ведь занималась рекламой, иллюстрации были Павликовой областью, но, как честная жена, решила сделать все от нее зависящее, чтобы обед издателю понравился. [20]

zamilknąć

Pani nie zamilkła, cóż znowu, zajęła sobie oba urządzenia i odeszła. Elunia miała niejasne wrażenie, że poszła gdzieś pożycząć pieniądze. <105> Неужели соседка решила помолчать? Как же, просто она прислонила стулья к обоим автоматам в знак того, что занято, и куда-то удалилась. [134]

zaniepokoić się

Zaniepokoił się trochę, bo diabli wiedzą, co tę Burską mogło spotkać, a dziwny jakiś niefart miała do tej całej afery, i postanowił jechać do niej do razu. <123> Комиссар немного встревожился: ведь эта Бурская на каждом шагу умудряется встречать в махинации банды вымогателей, подвергаясь опасности. И поспешил к Элеоноре Бурской. [155]

zapamiętać

Niech pani to sobie zapamięta lepiej, niż cokolwiek innego, bo inaczej będę musiał panią zamknąć dla samego bezpieczeństwa. <126> И прошу строго следовать моим указаниям, иначе придется мне пани арестовать, для вашего же блага, то есть ради вашей же безопасности. [159]

zaparkować

Do wiśniowego jaguara, zaparkowanego po drugiej stronie ulicy, prawie przed barkiem, tuż obok jej toyoty. <121> В вишневый "ягуар", припаркованный по ту сторону улицы, почти у самого кафе, где она встречалась с Агатой, а главное, рядом с ее "тойотой"! [153]

zapaść

Na Stefana Barnicza Elunia zapadła w szaleńczym tempie. <75> Страсть к красавцу разгоралась с каждой минутой все сильнее. <96>

zapłacić

To tak nie można tego zostawić, w końcu musi zapłacić! <104> Нельзя это так оставлять, должна же я хоть разок выиграть... [133]

zapominać

Zapominając o automatach, zerwała się z krzesła i wybiegła na środek sali. <120> Позабыв об автоматах, Элюня сорвалась с места и бросилась к банкомату. [152]

zapomnieć

Nie mam chwili czasu, a w kasynie, zapomniałam ci wcześniej powiedzieć, wygrałam. <134> Совсем замоталась с работой, а в казино, забыла тебе в прошлый раз сказать, выиграла по-крупному. [169]

zapomnieć

Zupełnie zapomniałam, że mam, wygrałam na wyścigach. <92> Из головы вон, что выиграла на скачках. [117]

zaraz

Zaraz tam pójdę do tego lichwiarza, no, zapłać coś!... Zapłać! <105> Сейчас пойду к тем ростовщикам за паспортом, только дай, подожду немножко, мое золотице, ну же, коханый, wypłać еще! [135]

zastanowić się

Elunia urwała i zastanowiła się. <95> Замолчав, Элюня поднапряглась. [121]

zastaw

O pożyczce pod zastaw dowodu nie wspomniała, jasne, straciłaby wszelkie szanse na przyszłość, żadne lichwiarz by jej już złamanego grosza nie pożyczzył. <128> А о том, что оставила паспорт в залог под заем, ни словечка не пикнула полиции. Еще бы, ведь потом ни один ростовщик никогда ей и гроша не одолжил бы. [162]

zatchnąć

Elunię zatchnęło. <133> Элюня чуть не задохнулась от возмущения, (...) [168]

zawsze + na zawsze

Niejmniej jednak lato było dla nich stracone, a niektóre ślady katastrofy pozostały na zawsze. <6> Тем не менее пришлось отлеживаться в постели, так что лето для большинства оказалось потерянным, а у некоторых на всю жизнь осталась память об ужасном происшествии. [6]

zbuk

W Elunię wstąpiła wręcz euforia, bo i wygrana była potężnie, i obowiązek śledczy spełniła, powstała obok tamtego zbuka wystarczająco długo, żeby Bieżan nie miał żadnych wątpliwości, i Barnicz odwrócił się i obdarzył ją wysoce interesującym spojrzeniem. <139> Элюня была чрезвычайно довольна. И выиграла много, и свой гражданский долг выполнила, постояла рядом с подозрительным типом, не

очень долго, но достаточно, чтобы комиссар полиции ее правильно понял. А Барнич обернулся, когда она проходила мимо, и опять одарил ее волшебной улыбкой! [175]

zdać

(...) nagle zdała sobie sprawę z tego, co się dzieje. <11> (...) Элюня запаниковала. [13]

zdanie

Elunia była tego samego zdania. <115> Элюня не стала возражать. [147]

zdawać

Nie zdawała sobie nawet sprawy z tego, że postępuje bardzo rozsądnie. <120> Сменила из чистого интереса, не отдавая себе отчета в том, что поступает правильно и профессионально. [152]

zdażyć

Z pracą zdaży, da sobie radę, w ostateczności popracuje w posu. <92> Работа? Работа не заяц, в лес не убежит, если не будет успевать к сроку, поработает ночью, посидит, подумаешь, не впервой. [117]

zdlawić

Eluni omal nie zdlawiło. <141> Бедная Элюня чуть не задохнулась. [178]

zdolny

Do żadnego sprawdzania Elunia nie była zdolna. <144> В данный момент Элюня была не в состоянии не только что-то проверять, но даже соображать. [180]

zdołać

Zdołała sobie opanować, ale przyglądający jej się z uwagą Barnicz, znów nabrał nadziei, że rychło mu się uda pozbyć głupich ciągót. <141> Однако наблюдавший за ней внимательно Стефан Барнич убедился: он прав, девица, как и все бабы, втрескалась по уши. Но какая-то несовременная, вон как умеет себя сдерживать. [178]

zdychać

Nadzieja, mimo odporności, zdychała. <116> Надежда, несмотря на крепкое здоровье, все-таки помирала. [148]

zgadzać się

Ja się tak nie zgadzam, tez chcę coś wiedzieć! <93> Не обязательно раскрывать мне государственные тайны, но хоть какое-то понятие иметь о происходящем я должна! [119]

zglupieć

(...) zglupiała do reszty. <82> (...) она действительно спятила. [104]

zgred

Tego zgreda chcę – powiedział Bieżan. – Znasz go? <140> Понял, кто меня интересуе? – спросил коллегу комиссар Бежан. – Знаешь его? [176]

zjechać

Zjedzie na Dolną, malutki kawałek, będzie z głowy... <136> Ага, на Дольной, придется свернуть в сторону, ну да совсем немного. [171]

zlitować się

Automat zlitował się i dał karę. <71> Мерзкий автомат сжалился и выдал каре. [92]

złośliwie

Automat zachowywał się złośliwie, płacąc tylko przy mniejszych stawkach. <73> Автомат самым премеерзким образом выплачивал деньги лишь в тех случаях, когда Элюня делала самые маленькие ставки. [92]

złotówka

Idąc do kasy w celu zamiany ocalałych złotych w grubsze pieniądze, zatrzymała się na chwilę przy najdroższej ruletce, tej po dwadzieścia pięć złotych. <129> Элюня понесла в кассу оставшиеся намеренные золотушки, чтобы получить нормальные деньги, и по дороге остановилась у стола с самой дорогой рулеткой. [163]

złożyć

Elunia złożyła sobie w duchu gratulacje za umiejętność gry w

karty. <72> Элюня еще раз порадовалась, что умеет играть в карты, так что поняла, о чем шла речь. [93]

złudzenie

Глупие złudzenie, które Kazia zapewne bardzo ucieszy i rozśmieszy. <137> Нелепое приключение, вот Казик посмеется, когда она ему расскажет! [172]

zmarnować

Zmarnowała dwa fule, kolor i nieprzeliczoną ilość trójek. <112> А сколько прошляпила троек, масти и прочих благоприятных моментов – и не передать. [144]

zmarnowanie

Dziesięć procent poszło na zmarnowanie. <140> Десять процентов пошли псу под хвост. [176]

zmienić

W takim razie niech pani zmieni grę. <139> В таком случае хотя бы смените место игры [176]

znać

Zna go kto? <119> Так его никто из вас не знает? [151]

znajdować się

Edzio Bieżan znajdował się właśnie w drodze do domu. <130>

А Эдик Бежан как раз возвращался домой с работы. [164]

znajomy

Znajoma twarz, urocza postać. <102> Такое приятное лицо, к тому же немного будто бы знакомое. [130]

znaleźć się

Znalazła się na torze pierwszy raz w życiu. Kazio zadbał o dobre wrażenie, miał wstęp do miejsca ekskluzywnego, łożo dyrekcji, gdzie panowała atmosfera znacznie wytworniejsza, niż na trybunach publicznych. Tłoku wielkiego nie było i Eluni się tam spodobało. Kazio pokazał jej elementy zasadnicze. <24> На ипподроме Элюня оказалась первый раз в жизни. Казик очень хотелось, чтобы ей здесь понравилось, и он постарался сделать все, чтобы ипподром произвел на возлюбленную самое лучшее впечатление. Билеты у него были в директорскую ложу, помещение самое что ни на есть изысканное, где царил особая атмосфера, не такая, как на обычных трибунах для публики. Заняли места, и Казик принялся знакомить спутницу с обстановкой. Новичку следовало показать и растолковать самые элементарные вещи. [31]

zniechęcić

Na ten widok Elunia zniechęciała, odstała swoje i zyskała czas na podjęcie jakiejś decyzji. <100> При вида красавца Элюня, естественно, замерла, отстояла неподвижно положенное время и, нет худа без добра, придумала, что делать. [129]

zniechęcić

Ze wzruszenia Elunia zniechęciała ponownie. <122> Расстроганная до глубины души, Элюня так преисполнилась благодарности, что опять онемела и слова вымолвить не смогла. [154]

zniknąć

A potem, niestety znikł jej z oczu, wyszedł zapewne bez pożegnania, gdzieś się zagubił i przepadł, co sprawiło, że ocalała swoją wygraną. <141> А потом Барнич, к сожалению, вдруг исчез. Элюня и не заметила когда. Неужели ушел, не простившись? [177]

znosić

Nie zносиła kibiców, to się rychło dało zauważyć, nie chcąc się z nimi kłócić, przestawała grać i oddalała się dokądkolwiek. Po czym z ukrycia podglądała, czy nachał już poszedł. <139> Она не терпела нахалов, но ссориться с ними не хотела, предпочитала молча удалиться и переждать, пока нахал не застынет у другого автомата. [175]

znów

Znów przystąpił do gry i przestał się nią zajmować. <116> Не докончив, Барнич отвернулся и вновь занялся игрой, позабыв об Элюне. [147]

zorientować się

I znów Elunia nie zorientowała się w wysokości swojej wygra-

nej. <64> И опять до Элюни не дошло, какую прорву денег она огребла на сей раз. [83]

zostać

Samochód jest mi jutro potrzebny, muszę zostać na soku. <139> Завтра мне понадобится машина, придется ограничиться соком. [175]

zostawić

I znów mnie pan tak zostawi??? <93> Ну уж нет, так дело не пойдет! А потом я опять останусь с носом? [118]

zrobić

I co ci zrobiła? <79> – И что она сделала? [100]

zrobić się

Nie wiedząc o co dalej pytać, Elunia zamilkła, ale zrobiło jej się gorąco. Wróciło nagle zainteresowanie aferą, w którą została wplątana. <106> Элюню бросило в жар: вспомнилась финансовая афера, в которой и она была замешана. [136]

zrodzić

Zrodzone z pojutra jutro wreszcie nadeszło. <111> И вот наконец пришло заветное завтра. [142]

zsunąć się

Zsunęła się z krzesła, pani bez namysłu powlokła ją za rękę i wyjrzała zza sąsiedniej grupy automatów. <107> Элюня слезла со стула, соседка схватила ее за руку, отволокла немного в сторону и, обойдя автомат, показала пальцем: [137]

zupelnie

Eluni zupełnie nie o to chodziło. <101> Элюне вовсе этого не хотелось. [129]

zważyć + zważywszy

Zważywszy młody wiek i duże zainteresowanie pracą zawodową, nie miała w sobie wyrobionych odruchów dobrej gospodyni. <16>

zwracać

(...) zwracam w terminie. <71> (...) возвращаю, когда и обещал. [91]

zwrócić

Elunia nie zwróciła uwagi na cień podejrzliwości, jaki pojawił się u niego w głosie. <92> Довольная произведенным эффектом, Элюня не заметила нотки подозрительности в голосе полицейского. [117]

żeton

Jej żetony, rzecz jasna, nadal leżały na tym samym miejscu. <63> Ее жетоны по-прежнему лежали на этой цифре. [82]

żółty

Czegóły, do żółtej febry, Ci ludzie nie wracają do domu? <89> Что же, черт возьми, эти люди себе думают? [113]

żreć + żreć komu z ręki

Ruska mafia żre mu z ręki. <130> Русская мафия у него на побегушках. [164]

życiowy

Kazik, młodzieniec życiowy, zaczął rozumieć przekazaną treść. <34> Казик, парень неглупый и располагающий жизненным опытом, стал кое о чем догадываться. [43]

żywo

Elunia żywo dotknięta wczorajszą sytuacją, zwierzała mu się bez żadnych ograniczeń. <93> А Элюня, все еще под впечатлением вчерашних событий, изливала душу, видимо питая к полицейскому комиссару полнейшее доверие. [118]